

Historia de la lengua internacional “Esperanto” en Bizkaia

HISTORIA
DE LA
LENGUA INTERNACIONAL
“ESPERANTO”
EN BIZKAIA



Bilbao, 2020

Título: Historia de la Lengua Internacional “ESPERANTO” en Bizkaia.

Autor: Jesús Miguel García Iturrioz.

Diseño e ilustración de la cubierta: Iñaki Vélez Ortiz.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida, en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del Grupo Esperantista de Bilbao. Todos los derechos reservados.

© Grupo Esperantista de Bilbao.

© El autor.

Primera edición: 2020.

Impreso en España – Printed in Spain.

En homenaje al Grupo
Esperantista de Bilbao en
sus 114 años.
(1906 – 2020)

Agradecimientos:

A Iñaki Vélez, a Eduardo Larrouy,
a Josu Turuceta y a Guada
Casilla por su gran ayuda.

INDICE

	<i>Pág.</i>
1. Introducción.	7
2. Orígenes del movimiento esperantista en Bilbao.	16
3. El Esperanto en otros lugares de Bizkaia.	21
4. La revista “Nova Sento”.	29
5. Unamuno y el Esperanto	34
6. El periodo de entreguerras.	37
7. El difícil y lento resurgir después de la guerra civil.	52
8. De nuevo al Casco Viejo de Bilbao.	60
9. Comienza una nueva época.	67
10. El Esperanto en la Universidad del País Vasco.	76
11. Centenario del Grupo Esperantista. El Congreso de Esperanto de la Unión Europea.	78
12. Hacia el segundo centenario	82
Bibliografía	87

Apéndices.

1. Presidentes del GEB	88
2. Breves biografías de Esperantistas bilbaínos (Por orden alfabético)	
ALLENDE ZABALA, Víctor Olegario	90
APRAIZ RIBERAS, Tomás	91
BENEDICTO ÁLVAREZ, Pedro	93
BRINGAS TELLECHEA, José Luis	95
DÍAZ CHAPARTEGUI, Alberto	96
DÍEZ MATEO, Félix	97
ELEZCANO MAIZTEGUI, Manuel	98
ELIZONDO CALERA, Teodoro	99
GRACIA COLÁS, Juan	100
JUANES SÁINZ, Julio J.	102
LARROUY LÓPEZ, Eduardo	103
LÓPEZ MORALES, Julián	105
NUESTROS CIEGOS	107
OTAOLA y FAÓN, Luis de	109
SANTAMARÍA NEIRA, José	110
URUEÑA ÁLVAREZ, M ^a Rafaela	111

1. INTRODUCCIÓN.

Ya en la Biblia (Génesis, 11;1-9) se intenta explicar la diversidad lingüística de los seres humanos mediante la referencia mítica a una torre de Babel, destruida por Dios como castigo a la soberbia humana por su intento de alcanzar el cielo y la consiguiente condena a una “confusión de lenguas”. En este relato, de forma explícita, se supone que, en un principio, existía una lengua común a toda la humanidad y se considera la posterior diversidad como una maldición divina. El texto bíblico dice así:

“Tenía la tierra entera una misma lengua y las mismas palabras. Mas cuando (los hombres) emigrando desde el Oriente hallaron una llanura en la tierra de Sinear, donde se establecieron, dijeronse unos a otros: “Vamos, fabriquemos ladrillos, y cozámoslos bien”. Y sirvióles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún les sirvió de argamasa. Y dijeron, pues: “Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cumbre llegue hasta el cielo; y hagámonos un monumento para que no nos dispersemos sobre la superficie de toda la tierra.

Pero Yahvé descendió a ver la ciudad y la torre que estaban construyendo los hijos de los hombres. Y dijo Yahvé: “He aquí que son un solo pueblo y tienen todos una misma lengua. ¡Y esto es sólo el comienzo de sus obras! Ahora nada les impedirá realizar sus propósitos. Ea, pues, descendamos, y confundamos allí mismo su lengua, de modo que no entienda uno el habla del otro. Así los dispersó Yahvé de allí por la superficie de toda la tierra; y cesaron de edificar la ciudad. Por tanto se le dio el nombre de Babel (1); porque allí confundió Yahvé la lengua de toda la tierra; y de allí los dispersó Yahvé sobre la faz de todo el orbè”. (2)

No deja de ser llamativo el que ya se califique de maldición divina a la diversidad lingüística en una época en la que las relaciones, comerciales y de otro tipo, entre los diferentes pueblos, eran reducidas.

(1) Babilonia. La raíz semítica significa “puerta de Dios”.

(2) “La Sagrada Biblia”. Versión de J. Straubinger. Ed. La prensa Católica – The Catholic Press, Inc. Chicago, 1966.



El mito de la torre de Babel, siempre ligado a la aparición del Esperanto, como puede apreciarse en estos dos sellos de correos, editados respectivamente en Cuba y en Bélgica.

No obstante, al lado de quienes han visto la pluralidad de lenguas como una maldición divina, están los que vieron en tal variedad una riqueza cultural, al margen de consideraciones religiosas. Sólo a través de esta visión podría justificarse ese ideal occidental de construir una “*lingua universalis*”, pues, si no, sería casi un pecado contrariar la voluntad divina que impuso la “confusión de lenguas” de Babel.

La historia de las lenguas planificadas, con vocación de hacerse universales, se puede decir que empieza en el siglo XVII, aunque ya en la Edad Media (siglo XII) se encuentran algunos de tales proyectos. No obstante, a diferencia de lo que ocurrió más tarde, el motor de estas primeras lenguas planificadas no es la conciencia de la multiplicidad de lenguas o la desaparición del, hasta entonces, “*idioma universal*”, el latín, con tal cometido. No son las

lenguas como tales, sino como una manifestación de la mente, lo que interesa; así, se busca un lenguaje universal como vehículo de una razón también universal. Se trata de escrituras compuestas de letras, números y otros signos, no para ser habladas, sino como un código escrito. Algo parecido a los ideogramas chinos, que representan conceptos y que el lector puede leer según su propia lengua. Se habla de "*pasigrafías*".

En esta línea, encontramos a dos grandes filósofos y matemáticos: el francés René Descartes (1596-1650) y el alemán Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716). Ambos intentaron crear un "idioma" que sirviera para clasificar las diferentes ideas y conceptos creados por la mente humana, siguiendo un camino que recuerda el método empleado en las bibliotecas actuales con la C.D.U. (Clasificación Decimal Universal) para la clasificación de los libros.

Pero no es hasta la segunda mitad del siglo XIX cuando aparecen los dos idiomas planificados que han conocido mayor éxito: El Volapük y el Esperanto.

Comentando algo sobre el primero, diremos que el "volapük" es un idioma creado por el sacerdote alemán Johann Martin Schleyer en 1879 (8 años antes de la aparición del Esperanto), con un vocabulario basado en raíces de palabras anglo-germánicas. En sus primeros años tuvo bastante éxito, estimándose que llegó a tener unos 100.000 hablantes. Aunque aun hoy en día existe algún hablante de dicho idioma y puede encontrarse en Internet hasta algún curso de "volapük", la aparición del Esperanto supuso su paulatina desaparición.

No obstante, el "volapük" siempre verá su nombre asociado al de la primera lengua planificada que tuvo un éxito relativo a escala europea, creándose, en varios países de este continente, diferentes clubes y asociaciones para su estudio y difusión.



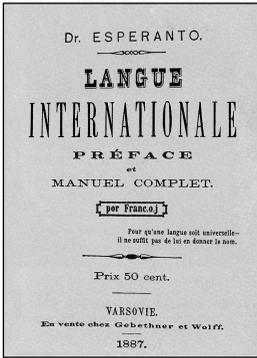
Julio de Urquijo e Ibarra

Entre los primeros hablantes de Volapük en Bizkaia estaba Julio de Urquijo e Ibarra (1871-1950), fundador, en 1907, de la “Revista Internacional de Estudios Vascos”. Precisamente, como se verá más adelante, una polémica mantenida por él, defensor del “Volapük”, y Juan de Zabala, defensor del Esperanto, en los periódicos de Bilbao, daría lugar a las primeras agrupaciones de esperantistas en Bizkaia.

En una conferencia pronunciada el 19 de Abril de 1919 en Bilbao, bajo el título de “Lengua internacional y lenguas nacionales. El euskera lengua de civilización”, pueden encontrarse menciones de Julio de Urquijo a otros volapükistas de Bilbao, como José María de Zubiría; también menciona a Tomás Escrich y Mieg, profesor del Instituto de Bilbao, “partidario acérrimo de una lengua internacional, aunque en espera de un proyecto más viable que el del Volapük”. En 1889, Julio de Urquijo, con 18 años, había publicado, en Leipzig (Alemania), el librito “Konils Volapükik”, como una apuesta entre amigos para demostrar la facilidad de aprendizaje del idioma; no obstante, en la misma conferencia mencionada antes, muestra su desencanto por lo difícil que resultaba hacerse entender, oralmente, en Volapük, con extranjeros.

El problema de encontrar una lengua “universal”, como se decía en la época, preocupa a la sociedad bilbaína de aquellos tiempos. El mismo Sabino Arana Goiri, padre del nacionalismo vasco, se ocupó del asunto en un artículo que no llegó a ser publicado: “Una lengua ad hoc, que habrá de ser tan fácil como perfecta, pues ambas cualidades caminan a la par, podría construirse en uno o dos semestres. ¿Sirve el

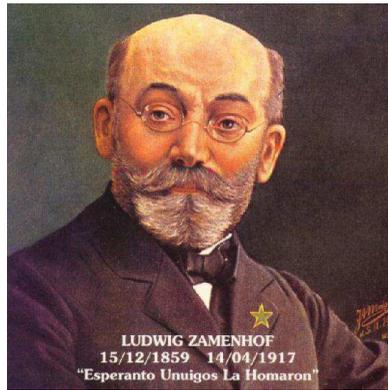
volapük a alguno de estos dos objetos? Para ninguno. Ni es fácil para los asuntos comerciales" (1)



En cuanto al Esperanto, resulta ser la obra de un joven polaco de 19 años llamado Ludwig Lazar Zamenhof (Bialystok, 15-12-1859 / Varsovia, 14-4-1917), que publica su obra "Lengua Internacional", por primera vez, en ruso, el 26 de Julio de 1887, a los 27 años, bajo el seudónimo de Dr. "Esperanto" ("el que tiene esperanza"), nombre que, más adelante, los hablantes de la lengua darán a ésta. Se trataba de un folleto de 40 páginas que, poco después, apareció en francés (en

la imagen), alemán y polaco y, más tarde, en inglés, en la forma de 16 reglas gramaticales y un diccionario de 900 palabras.

Su ciudad natal, Bialystok, hoy dentro de Polonia, era entonces una tierra disputada por varios países, entre los que destacaban dos grandes potencias de la época, Prusia y Rusia, y cuya población estaba compuesta por cuatro elementos diferentes: rusos, polacos, alemanes y judíos, cada uno con su propia lengua, su propia cultura, su propia religión y con una posición hostil hacia los otros.



- (1) Borrador de un artículo que con el título de "La lengua universal y el volapük", Sabino Arana no llegó a publicar. Véase en "Historia del nacionalismo vasco en sus documentos". Eguzki. Bilbao, 1991. Tomo 4. Pág. 390.

El propio Zamenhof describe la situación: "*Se me crió en un ambiente idealista; se me enseñó que todos los hombres somos hermanos; y, no obstante, en la calle, en las casas, a cada paso, todo me daba la sensación de que la humanidad no existe: únicamente existían rusos, polacos, alemanes, judíos, etc.*". (1)

En casa habla ruso; en la calle, polaco; en el instituto aprende alemán, francés, latín y griego; su padre le enseña hebreo. Este caldo de cultivo hace nacer en el joven Zamenhof la idea de crear una lengua que sirva de puente entre los diferentes pueblos y evite las disputas entre ellos.

A diferencia de autores anteriores, a Zamenhof le impulsan no unas preocupaciones lingüísticas, sino la experiencia directa del sufrimiento engendrado por choques entre diversos grupos sociales. Zamenhof no era un lingüista de laboratorio que jugara a crear una nueva lengua, sino que busca, por encima de todo, un instrumento de reconciliación entre los seres humanos, creado de forma totalmente altruista, idealista y desinteresada. Lo que él llamó la "interna ideo" ("idea interior") del Esperanto, que se puede entender como la "filosofía" o la "ideología" del idioma.

Desde un punto de vista lingüístico, Zamenhof se fijó 3 objetivos, a fin de evitar el fracaso de intentos anteriores:

- 1.** que su lengua fuera fácil de aprender por su léxico y su gramática;
- 2.** que pudiera ser utilizada inmediatamente gracias a su lógica interna y a la simplicidad de su estructura;
- 3.** encontrar un medio para incitar al público a practicarla masivamente.

(1) Carta, de 1895, de Zamenhof al esperantista ruso Nicolás Borovko.

Se ha calculado que, más o menos, el 70% de las raíces del Esperanto están tomadas de lenguas latinas (únika (único), facila (fácil), mano, ...), el 20% de lenguas anglogermánicas (suno (sol), telero (plato), birdo (pájaro), nur (sólamente), ŝraŭbo (tornillo), ...) y, el resto, comprende préstamos del griego (sobre todo, palabras científicas: kaj (y), matematiko, telefono, termometro, mikrobo...), de lenguas eslavas (pravi (tener razón), pogromo (matanza de judíos), ĉerpi (extraer), gladi (planchar), ...) y, en muy pequeña proporción, del hebreo (amen, sabato, ...), árabe (alkazabo, kalifo, algebro), japonés (karaoko, karateo, ĵudo, kimono, kamikazo), etc. Incluso, a través del español o del francés, existen algunas palabras de origen vasco como zarzuelo (zarzuela), bizara (bizarro-a), ĉe (en casa de, en), ...

Se puede hacer notar que si bien los términos científicos y técnicos aumentan mucho la proporción de las raíces grecolatinas, el número de las anglogermánicas en el vocabulario de la vida corriente es muy grande: telero (plato), glaso (vaso), trinki (beber), suno (sol), tago (día), hundo (perro), fingro (dedo), ŝraŭbo (tornillo), ŝpari (ahorrar), etc. Además, muchas raíces latinas están elegidas por su internacionalidad, por lo que, según estudios realizados, aproximadamente un 40% de ellas son inteligibles, inmediatamente, para un ruso.

También conviene destacar la gran facilidad con que el Esperanto ha ido aceptando las nuevas palabras que han aportado la ciencia y la técnica; así, encontramos palabras como "komputilo" (ordenador), "hardvaro", "spamo", "blogo", "interreto" (Internet) y otras, que para nada desentonan entre las ya existentes.

Hoy en día, tras 130 años de pervivencia de la lengua, resulta imposible dar un número exacto de sus hablantes, ya que éstos no están confinados en un país o región, como ocurre con las lenguas mal llamadas "naturales". Una forma de aproximarse a dicho número es mediante la cantidad de

personas asociadas a las diferentes organizaciones esperantistas, pero ocurre que muchos hablantes no pertenecen a ninguna. Un ejemplo, entre otros, citado por Pierre Janton (1) es el rápido agotamiento en Polonia de diccionarios y manuales, con una tirada media de 20.000 ejemplares, cuando la Asociación Polaca de Esperanto no tenía más que 4.400 miembros.

Existe una organización a escala mundial que es la que más asociados tiene, la "Universala Esperanto-Asocio" (UEA) ("Asociación Universal de Esperanto"), con sede en Rotterdam (Holanda), a la que pertenecen tanto esperantistas individuales como asociaciones nacionales y que cada año organiza, en un lugar distinto del mundo, el llamado "Congreso Universal" ("Universala Kongreso" o "UK"), que es la mayor reunión anual de esperantistas, a la que suelen acudir unos 2.000 personas de más de 100 países. Aparte de éstos, existen multitud de congresos, reuniones, conferencias, festivales y eventos de todo tipo a lo largo y ancho de los cinco continentes.

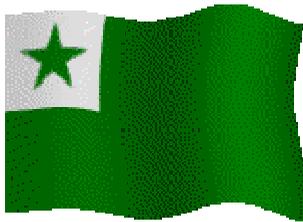
Así mismo, existen numerosas asociaciones de carácter mundial que agrupan a personas interesadas en los más diversos temas: desde matemáticos a filatélicos, o astrónomos, o según ideologías políticas o religiosas.

La asociación nacional española es la "Hispana Esperanto-Federacio" (HEF) ("Federación Española de Esperanto"), existiendo además las correspondientes asociaciones autonómicas y locales.

(1) Janton, Pierre.- "El Esperanto". Oikos-taŭ. Barcelona, 1975. (Pág. 120).

Bilbao fue una de las primeras ciudades del mundo en las que prendió el Esperanto. Primeramente, a través de personas aisladas que mantenían contactos con extranjeros; éstas, finalmente, en Mayo del año 1906, fundaron el Grupo Esperantista de Bilbao, único que existe actualmente en Bizkaia; no obstante, el primer grupo vizcaíno del que se tiene noticia es el de Sestao (1905); también surgieron grupos en Portugalete, Barakaldo, Santurce, Basauri, La Arboleda, Eibar, Tolosa, San Sebastián, ...

Tras la guerra civil española, el Esperanto y las organizaciones esperantistas, si no legalmente, sí que fueron prohibidos de hecho en todo el país, con la excepción de la ciudad de Zaragoza. En Bilbao, hasta el año 1.953, no se pudo reconstituir el Grupo Esperantista, que, desde el año 1957, tiene su sede abierta en la calle Barrencalle Barrena, 7-1º dcha., en pleno Casco Viejo bilbaíno.



La bandera del esperanto (“*Esperanta flago*”) fue inicialmente creada por el club de Esperanto de Boulogne-sur-Mer (Francia). En el año 1905 tuvo lugar en esta localidad el primer Congreso Mundial de Esperanto, donde se decidió aprobar la bandera como símbolo representativo del idioma. Simbólicamente el campo verde de la bandera representa la esperanza, mientras que el recuadro blanco simboliza la paz y la estrella de cinco puntas representa a los cinco continentes.

2. ORÍGENES DEL ESPERANTO EN BILBAO.

Según los recuerdos transmitidos por los más antiguos esperantistas de Bizkaia, hacia el año 1904, vivía en Algorta un señor de nombre Rufino de Unzaga, natural de Gallarta, que puede ser considerado el precursor del movimiento esperantista en esta provincia, si bien es verdad que en ese año ya era hablado por José Santamaría Neira (1887-1979), Víctor Olegario de Allende (1869-1943) y Teodoro Elizondo Calera (1882-1967).

Ese mismo año de 1904, la prensa de Bilbao publicó algún artículo con información sobre el Esperanto, lo que provocó la reacción de algunos lectores a través de la sección de “cartas al Director”. La consecuencia de ello fue la reunión de varios grupos de personas, sin relación entre sí, a fin de aprender el nuevo “idioma internacional”.

Uno de estos grupos estaba formado por socios de la renombrada y elitista “Sociedad Bilbaína”, prestigiosa asociación recreativa, en cuyo seno figuraban personas de gran relieve social y, por tanto, muy conocidas en Bilbao. Entre ellas, como futuros esperantistas, podemos recordar a Víctor Olegario de Allende (en la foto de la derecha), ingeniero jefe de caminos de la Diputación; a Juan Zabala Larrañaga, administrador de la Casa de Maternidad; a José Echevarría Rotaeché, hermano de Federico Echevarría, fundador de la S.A. Echevarría; a Gregorio Prados Urquijo, conocido abogado; y a José Velasco Ealo, apoderado de la Casa Comercial A. Conrad y Cia., de Bilbao.



Al mismo tiempo, por personas socialmente más modestas, casi todos empleados de oficina, se formó otro grupo que se reunía en el domicilio particular de uno de ellos, Teodosio Mendive Capitaine, en la calle del Dos de Mayo.

Además del citado, formaban parte del grupo un hermano suyo, de nombre Leonardo; Fernando Alonso Urquijo, mecánico, inventor y célebre tenor en sus tiempos; su hermano Roberto, conductor de automóviles; Isaac Lorente, jefe que fue de Talleres de Deusto, S.A.; José Aguirreche y José Santamaría Neira, ambos empleados de banca.

Otro grupo se formó en la Sociedad de Estudiantes, sita en la confluencia de las calles Luchana, Bertendona y Hurtado de Amézaga. De este grupo, sólo queda memoria de Julio Guezala, que más tarde fue ingeniero industrial.

Independientemente de estos grupos, se debe hacer mención de Teodoro Elizondo Calera, eminente esperantista y autor de "Tuto" ("completo, todo"), diccionario Esperanto-Euskera, también denominado "Esperanto-giltza" ("llave del Esperanto"), siguiendo la misma denominación que otros diccionarios similares, aparecidos en diferentes idiomas, denominados, todos ellos, en Esperanto, "ŝlosilo" ("llave").



Teodoro Elizondo
(1882/1967)

Teodoro Elizondo aprendió Esperanto de manera autodidacta y en muy poco tiempo. En su constitución, será nombrado primer presidente del Grupo Esperantista de Bilbao.

Puestos de acuerdo los componentes de los tres grupos citados, más el Sr. Elizondo y otros particulares, nació la idea de formar un grupo que aglutinara a todos y, así, tuviera más fuerza. Al efecto, se hizo una llamada, a través de la prensa local, que tuvo muy buena acogida entre los bilbaínos, dando lugar al que todavía hoy en día se llama "Grupo Esperantista de Bilbao", fundado el 20 de Mayo de 1906. El acta fundacional original aun se conserva en la actual sede de la Asociación.

La primera Junta Directiva estaba formada por varias de las personas mencionadas anteriormente como pioneras del Esperanto en Bizkaia:

Presidente:	Teodoro Elizondo.
Vicepresidente:	Víctor Olegario de Allende.
Secretario:	Rufino Unzaga.
Tesorero:	Manuel Zabala.
Vocales:	José Santamaría Neira. Isaac Lorente. José Aguirreche.

Al mismo tiempo, se nombró presidentes de honor al creador del Esperanto, Dr. Zamenhof, y a D. Ricardo Codorniú, de Murcia, este último por ser considerado el iniciador del movimiento esperantista en España. En la página siguiente se puede ver el acta fundacional del Grupo Esperantista de Bilbao (Obtenida del libro de actas original, conservado en la sede de la Sociedad).

Sobre estos orígenes del esperanto en Bizkaia, veamos el punto de vista personal de uno de aquellos pioneros, Manuel de Elezcano:

“Mi adhesión al ideal esperantista, o sea, cuando en mi alma se despertó, por primera vez, el ideal del objetivo esperantista, fue cuando seguí, con gran atención, la polémica que hubo en “La Gaceta del Norte” entre dos personas de la alta sociedad bilbaína, ambas con muy amplia cultura: de una parte, el Sr. Julio de Urquijo, defendía la lengua “Volapük”, lengua que con una vocación de hacerse internacional, semejante a la del Esperanto, era entonces muy apreciada en los medios culturales internacionales y hasta alcanzó un gran número de adeptos, pero, ¡ay!, fracasó en su primer intento oficial de darse a conocer a la población con ocasión de su primer congreso, el único que se consiguió hacer. Por otra parte, el Sr. Juan de Zabala defendía el Esperanto, lengua que había estudiado por su cuenta.

En la villa de Bilbao á 20 de Mayo de 1906 se reunió en Junta General el Grupo Esperantista de Bilbao en su domicilio de la calle García Salazar, número 12, piso 1.º; a la cual asistieron, por convocatoria de D. Federico Elizondo, los señores, que á continuación se expresan: Prudencio Pérez, Juan García, Juan Habala, Gregorio Prados Noguero, Rufino Urzaga, Victor Alegari Allende, Federico Elizondo, Manuel Habala, José Santamaria, José Aguirreche, Félix Aguirreche, Esteban Aguirreche, Federico Mendive, Leonardo Menáez, Miguel Echeverría, José Amador, Angel P. Mandares, Faustino González, Angel López, Simpliciano Navarro, Manuel Mier, Gerónimo Busto, Ana Barandiarán, Isaac Lorente, Tomás Narvaiz, Rufino Gortziaga, Manuel Aguirre, Segundo Gómez, Andarico Serrano, José Estrella, Ramón López, Francisco Díez, Eduardo Molina, Fernando Alouso, José Llona, Enrique Bernat y Angel Lucarini.

Acto seguido, y de conformidad con lo que el reglamento dispone, se procedió á constituir los cargos de la Junta Directiva, habiendo resultado elegido: para Presidente, D. Federico Elizondo; para Vicepresidente, D. Victor Alegari Allende; para Secretario, D. Rufino Urzaga; para Vozes, D. Manuel Habala y para Vocales, D. José Santamaria, D. Isaac Lorente y D. José Aguirreche.

Seguidamente se acordó por unanimidad nombrar Presidente Honorario á D. Luis Sáenz de Pineda, de Navarra, como muestra de admiración y respeto que la Sociedad le debe, así como también, y por idénticos motivos, se le concedió el mismo honor á D. Ricardo Ledermann, de Murcia.

Con lo que se dio por constituida la Sociedad, y no habiendo más asuntos de que tratar se levantó la sesión, de todo lo cual yo el Secretario certifico.

7.º 05.
El Presidente
Federico Elizondo



Fue entonces cuando sentí los primeros impulsos de curiosidad por el estudio de esta lengua; pero cuando en mi alma se despertó, con gran fuerza, el entusiasmo por aprenderla, fue cuando se anunciaron los cursos del Grupo Esperantista en el año 1.908-09 y me inscribí en uno de ellos, porque había al menos dos, cada día, durante tres meses. Mi profesor fue mi inolvidable amigo Teodoro Elizondo". (1)

Este Grupo Esperantista de Bilbao, Asociación de carácter "neutral", en el sentido de no haber nacido dentro de ningún sindicato, partido político o grupo social y de aceptar en su seno a cualquier persona, independientemente de su condición social, opiniones o ideología, será, casi desde su nacimiento, y a pesar de la existencia de otros grupos en la provincia, el referente principal del esperantismo en Bizkaia y el único que ha perdurado, a lo largo del tiempo, hasta nuestros días, en este territorio.

El primer domicilio social estuvo, tal y como puede leerse en el acta fundacional, en la calle García Salazar, número12-1º dcha., pasando más tarde, como veremos, por diferentes lugares de Bilbao, hasta su actual sede de la calle Barrencalle Barrena, 7-1º dcha., en pleno Casco Viejo, donde se encuentra desde el año 1957.

(1) Manuel de Elezcano. "Esperanta Mozaiko". Conferencia del 15-12-1968.

3. EL ESPERANTO EN OTROS LUGARES DE BIZKAIA.

El año 1906 la “Hispana Societo por la propagando de Esperanto” (“Asociación Española para la propaganda del Esperanto”) publica, en Valencia, un anuario (“Jarlibro”) en el que entre otras cosas, se puede leer sobre la creación, en 1905, de un grupo esperantista en Sestao, así como los nombres de sus directivos:

Presidente: Benito Guisasola – Rivas, 26

Secretario: Florencio Esquivela Mingo – Rivas, 26

Esta noticia hace suponer que el de Sestao fue el primer grupo esperantista creado en Bizkaia, unos meses antes que el de Bilbao.

El mismo año en que se crea este último, aparece un grupo esperantista en Portugalete, del que se da noticia en el anuario del año 1907 de la misma “Hispana Societo”, así como en el número de Enero de 1907 de la revista “La Suno Hispana”, donde puede leerse:

“Portugalete (Vizcaya).--Según carta que tenemos a la vista, con mucho entusiasmo se ha fundado un Grupo esperantista. El número de socios es ya de 86, y se espera razonablemente que ha de aumentar en gran manera. Unánimemente ha sido nombrada la siguiente Junta Directiva:

Presidente de Honor: Dr. Zamenhof.

Presidente: Sr. Francisco Vallejo.

Vicepresidente: Sr. Ruperto Medina.

Secretario: Sr. Manuel Camborain.

Tesorero: Sr. Juan Ugalde.

Vocales: Sres. Retuerto, Lucas y Egusquiaguirre.

A las clases gratuitas, que tienen lugar en el colegio de Santo Tomás (1), asisten muchos alumnos. En este mes se abrirán dos clases

(1) Antiguo colegio de los PP. Agustinos, en la calle Casilda Iturrizar, también conocida como Calle Nueva o Cuesta de las Maderas.

más por la noche. También se trabaja para tomar parte en el Congreso esperantista que tendrá lugar en Bilbao el próximo mes de Abril. Este grupo ha enviado un cordial saludo a los de Bermeo, Eibar y Salamanca, que acaban de fundarse".

En el anuario mencionado anteriormente, el Secretario es nombrado como "Cemboraín" y los vocales, Enrique Retuerto y Miguel Carranza. Así mismo, en la lista de miembros de la "Hispana Societo" aparecen, en Portugalete, Francisco Vallejo (Profesor), Ruperto Medina Alonso (Profesor), Manuel Cemborain Cayeiro (Profesor), Juan Ugalde Alzaga (Estudiante de Comercio), Enrique Retuerto (Ingeniero), Manuel Lucas (Teniente de carabineros), Benedicto Egusquiaguirre (Empleado), Miguel Carranza (Naviero).

Merece la pena destacar que en la lista aparece también uno de los personajes más queridos, en su tiempo, de Portugalete: el médico Juan José Conde Pelayo, famoso por cobrar a los ricos y atender gratuitamente a los pobres y que dilapidó su fortuna ayudando a sus convecinos. Su tumba, muy conocida pero en estado de abandono, destacaba en el pequeño cementerio civil de Portugalete durante la época franquista.

De la noticia, también se deduce la existencia de un grupo de Esperanto en Bermeo en 1906 del que no hay más noticias. Por estas fechas, entre los años 1906 y 1909, aparecerán grupos esperantistas en diferentes lugares de Bizkaia: Santurce (Diciembre de 1907), Baracaldo (Julio de 1908), La Arboleda (1 de Octubre de 1909) y San Salvador del Valle (actualmente, Trapagaran/Valle de Trápaga).



Eugenio Lunate
(1863-1961)
Presidente del
Grupo de Baracaldo

Ya fuera del territorio de Bizkaia, dentro del País Vasco, también se funda otro grupo en San Sebastián (1906) y, posteriormente, otro en Eibar.

El año 1909, pocas semanas después de los hechos de la llamada "semana trágica", en la que hubo diversos altercados en las calles de Barcelona y otras ciudades

catalanas, culminando con el fusilamiento de Francisco Ferrer i Guardia, fundador de la "Escuela Moderna", se celebra en Barcelona el 5º Congreso Mundial de Esperanto, con la participación del propio creador de la lengua, el doctor Zamenhof y en medio de un gran entusiasmo y una alta participación de personas venidas del extranjero. Incluso Zamenhof es nombrado Comendador de la Orden de Isabel la Católica por el rey Alfonso XIII.

Este ambiente contribuye al florecimiento de nuevos grupos en Bizkaia, principalmente en las poblaciones industriales que rodean a Bilbao. Sirva, como ejemplo, la siguiente noticia aparecida en portada, en un periódico de la época, "El Nervión" (Número 94. 13 de Junio de 1909), dando cuenta del nacimiento de un grupo esperantista en Dos Caminos (Basauri):

NERVIÓN 5 Céntimos

EDICIÓN ESPECIAL ILUSTRADA

BILBAO 13 DE JUNIO 1909 NÚMERO. 94 (2.ª Serie)

GRUPOS ESPERANTISTAS DE LA PROVINCIA

EL DE DOS CAMINOS

Hace algún tiempo se fundó en Dos Caminos un grupo esperantista, al que pertenecen varios obreros de aquel centro fabril y varias señoritas que sienten gran afición por la lengua auxiliar internacional, creándose clase a cargo del profesor D. José Dapena.

Recientemente se celebró una fiesta íntima y un banquete, con que los discípulos obsequiaron a su profesor, asistiendo á dicha fiesta los que componen el mencionado grupo.

De la fiesta, en la que reinó mucho entusiasmo entre los esperantistas, se obtuvo la fotografía que publicamos en este número, y en cuya fotografía se halla el profesor Sr. Dapena, que es el señalado con una X.



Es, así mismo, curiosa, la crónica aparecida en el número de Diciembre de 1909 de la revista “Nova Sento” (de la que se habla en el siguiente capítulo) sobre la creación de un grupo esperantista en La Arboleda, antigua aldea minera situada en uno de los montes que rodean a la ría del Nervión por su margen izquierda y hoy barrio del Ayuntamiento de Trapagaran – Valle de Trápaga:

“El 1 de Octubre de este año, tarde y noche, se reúnen, en el salón del grupo esperantista de este lugar, adultos y jóvenes (en total, 39 hasta hoy) con un gran deseo de aprender la lengua de Zamenhof y con un mayor amor a nuestra empresa humanitaria. El citado día fueron oficialmente abiertos los cursos de Esperanto (...) como entre los participantes hay algunos mineros, que deben, durante varias horas, ganar su pan diario, la Directiva ha decidido dar los cursos después de comer, por la tarde. La Junta Directiva está formada por: Presidente, Jorge S. Hita (médico); Vicepresidente, Francisco Bagazgoitia (farmacéutico); Vocales, Eugenio Rodríguez (maestro), Eladio Fernández (curtidor) y Santiago Carro (enfermero); Cajero, Luis Tomé (comerciante); Secretario, Ignacio G. de Durana (comerciante); Bibliotecario, Rafael Arechavala (oficinista)”.

La Arboleda (Bilbao) Octubre 1909.

Sobre estos mismos cursos de La Arboleda, encontramos en otro lugar la siguiente referencia:

“En este año (1910), Importante y desinteresada fue la labor del Doctor Hita, dirigente del Grupo Socialista Esperantista de La Arboleda, que dirigió un curso especialmente organizado para los mineros, aunque la tarea fue más penosa, sin duda, para los alumnos, ya que estos mineros debían trabajar muy duramente, todos los días, desde las seis de la tarde hasta las seis de la mañana”. (1)

(1) MARCO BOTELLA, A.- “Laboristaj kronikoj pri la Hispana E-Movado”. Ed. SAT-brosurservo. Beauville (Francia), 1996. Página 12.



Mineros de Ortuella (Vizcaya). Principios del siglo XIX.

Son éstos unos años en que el movimiento esperantista está en pleno auge, tanto que, ante las numerosas adhesiones al Grupo de Bilbao, el local de la calle García Salazar es insuficiente, por lo que se decide su traslado a la calle Jardines, 7-1º, en el Casco Viejo.

No obstante, son años de penuria, ya que a pesar del aumento del número de socios, dados los apuros económicos de estos primeros tiempos, el Grupo se ve obligado a emitir 150 obligaciones, de 2,50 pesetas cada una, amortizadas por sorteo, a fin de comprar mobiliario y libros para este nuevo local, al que se traslada en el año 1907.

De esta misma época es la siguiente crónica de la revista “La Suno Hispana” (Febrero de 1909) en la que se dan los nombres de los representantes, en Bilbao y alrededores, de la Asociación Universal de Esperanto (Universala Esperanto Asocio (UEA)):

Delegados: D. Victor O. de Allende y D. Iranzo Alvarez.
Cónsul para informes generales: D. José López Beraza.
Cónsul para industria y comercio: D. José Velasco Ealo.
Cónsul para jóvenes: D. Félix Diez.

Cónsul para señoras: Señora de D. Victor O. de Allende.
Oficina esperanta (Jefe): D. Manuel Fuentes, librero.

En la región bilbaína existen los siguientes subdelegados de la U.E.A.:

- D. Jorge S. de Hita, en La Arboleda.
- D. Luis Aránaga, en Baracaldo.
- D. Francisco Vallejo, en Portugalete.
- D. Ramón Berdonces, en Santurce.
- Don Florencio Esquivela, en Sestao.

Por cierto que, en La Arboleda, entonces una población floreciente y más importante de lo que es hoy, encontramos la primera calle dedicada en Bizkaia al creador del Esperanto:

“LA ARBOLEDA (Bilbao). – El 8 Junio, con ocasión de la inauguración de una calle dedicada a nuestro amado maestro, se reunieron los esperantistas de toda la provincia en La Arboleda. Una orquesta, que tocaba nuestro himno, los acompañó hasta la sede del Grupo, donde su Presidente, el Dr. Hita les dio la bienvenida con una breve alocución.

A las 10,30 se descubrió una placa con el nombre «calle del Doctor Zamenhof». El Dr. Hita lee el oficio enviado por el Ayuntamiento permitiendo la apertura de la calle. (...) . Un concejal tira de la cinta unida a una cortinilla en cuyo centro se ve un retrato del Dr. Zamenhof rodeado de 8 estrellas verdes y, retirada, aparece la bella placa de porcelana «calle del Dr. Zamenhof». La orquesta toca «La Espero», el himno esperantista, cantado a coro por los presentes.

A las 12,30 comenzó una pequeña fiesta en la sociedad “La Estrella”, cuyo techo está adornado, todo el año, con una gran estrella verde de 5 puntas”.

(“La Suno Hispana”. Julio 1913)

Y siguiendo en esta misma población de La Arboleda, en el número de Marzo de 1910 de la revista “Nova Sento”, se puede leer la siguiente anécdota médica:

“El 15 de Julio del año pasado, a las 8 de la mañana, fue conducido, en camilla, a este hospital, con una grave herida causada por las ruedas de un vagón de una mina, nuestro querido amigo Victorino Martín Soto, del Grupo [Esperantista] de La Arboleda.

Después de un atento examen de la herida, comprobé su gravedad, a causa de la sangre perdida y el desgarró de la región superior del pie izquierdo.

Dejando a otros heridos menos graves, fui directamente a ayudar a nuestro desgraciado compañero que, durante la cura, a pesar de ser muy dolorosa y larga, no lanzó ni un solo grito de dolor. Creo que mucho ayudó a ello el hecho de que nuestro esperantista se vio rodeado de otros cuatro hablantes de su misma lengua: el médico, el practicante, el enfermero y hasta el portero del hospital”.

(Se trata de los Señores Jorge S. Hita, médico del hospital de La Arboleda y fundador del grupo esperantista local; M. Sagrado, S. Carro y A. Carús, respectivamente). (Nota del autor).

Y fue en esta época cuando recaló en Bilbao uno de los más destacados esperantistas que visitó la ciudad. Se trata de Isauro Álvarez Vázquez; adherido al movimiento esperantista cuando aun residía en Francia, se presentó en Bilbao a fin de colaborar en la propagación del Esperanto, haciendo una muy brillante campaña propagandística por toda la provincia.

Junto con Teodoro Elizondo y Juan Zavala, gran aficionado a la lingüística, se ocupó de dar diferentes cursos de Esperanto en los locales de la calle Jardines, 7-1º, a donde, como ya se ha dicho, se había trasladado el Grupo el 27 de Enero de 1907, con gran afluencia de estudiantes.

Fue, así mismo, el redactor de la primera revista publicada en Bizkaia en Esperanto: en 1908 aparece “Bilbao Esperantista”, sustituida, al cabo de unos meses por la mencionada “Nova Sento”.

Entre estos estudiantes de aquella primera etapa, merece destacarse a Juan José Larrea, nacido en una aldea de Bizkaia, que llegó a los 16 años a Bilbao para aprender las primeras letras y el oficio de cantero. Tras asistir a uno de los cursos de Esperanto, lo dominó de tal manera que recitaba, de memoria, páginas enteras de libros, hablándolo con gran fluidez y elocuencia y destacando en congresos internacionales, donde brilló como hábil y ocurrente humorista, de fácil y clara palabra.

Otro personaje destacado de la época es el alemán Richard Saurer, que colaboró activamente en la difusión del Esperanto y en el nacimiento de una revista, “Nova Sento”, que marcó una época dentro del movimiento esperantista bilbaíno. De ella nos ocupamos, brevemente, a continuación.

4. LA REVISTA "NOVA SENTO".

NOVA SENTO



**ESPERANTA:
GAZETO DE
BILBAO**

**ORGANO DE LA
VASKA ESPERAN
TISTARO**

APERAS ĈIUMONATE

1.^a Jaro ◀ ◀ ◀ Numero 1.^a

JULIO 1909^a

ENHAVO

Saluto!
Sur la vojo de l'trionfo—VIRGILIO
La Natura lingvo—JUAN ZAVALA
Komerca rigardo—JOYE
Lingvaj klarigoj—JUAN ZAVALA
Stranga Okazo—KIKO
Bibliografio
Vivo Esperantista—ALLENDE
Nia ekturo al la Arboleda—JUAN ZAVALA
Fino, ekfloros la vero—JOZEFO
Diversaj sciligoj
Esperanto kaj literaturo—P. BERTHELOT
Estis sanata—(Trad. A. GRABOWSKI)
Hinujo esperantigota—J. ECHEVARRIA
Veraj kaj mensogaj
Anoncoj

UNU NUMERO 0,15 PTOJN.

REDAKCIO &

ADMINISTRACIO

STRATO JARDINES, 7

BILBAO (Hispanujo)

Fruto del asentamiento del movimiento esperantista en Bizkaia es la aparición, en Julio de 1909, de la revista "Nova Sento" ("Un sentimiento nuevo"), editada en Bilbao por su Grupo Esperantista y que se publicó hasta Febrero de 1912. Fueron, estos tres años, de gran florecimiento del Esperanto en la capital de Bizkaia, con numerosos cursos a los que había una masiva asistencia.

Al mismo tiempo, a fin de confraternizar y practicar el idioma, en una época con medios de transporte poco desarrollados y viajes un tanto penosos, se organizan multitud de excursiones, aprovechando los escasos días festivos que había en la época, a localidades vecinas: Santurce, La Arboleda, Plencia, El Regato, Butrón, etc.

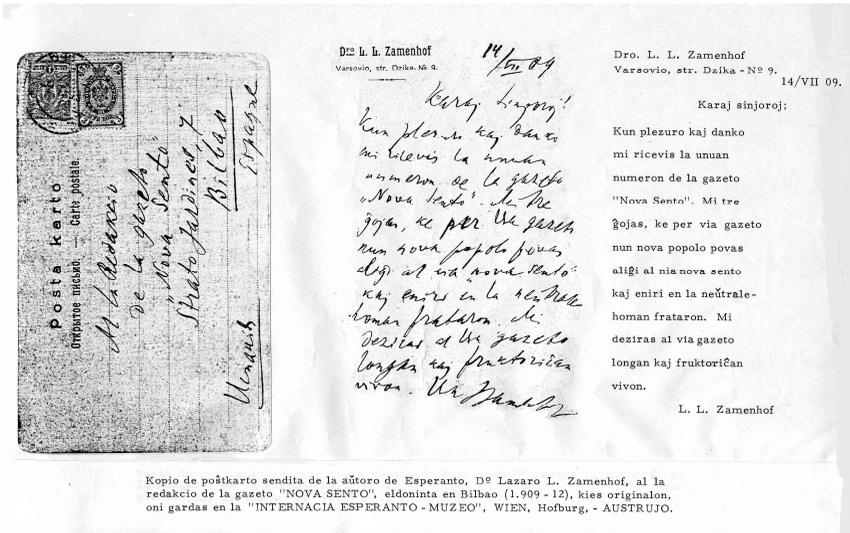


Reunión de esperantistas en Santurce (27/06/1909)

En 1911 se crea, incluso, el Grupo Montañero "Esperanto", compuesto, en su mayor parte, por socios del Grupo de Bilbao y siendo su principal promotor Manuel de Elezcano y Maiztegui.

Todas estas actividades quedan puntualmente reflejadas en la revista "Nova Sento", aun conservada en el Grupo Esperantista de Bilbao y en la que se pueden comprobar las colaboraciones de los más destacados esperantistas bilbaínos de la época: el citado Saurer, Víctor Olegario de Allende, Juan Zabala, José Velasco Ealo, José Echevarría, José Santamaría Neira (con el pseudónimo de "Virgilio"), Teodoro Elizondo Calera, los hermanos José y Manuel de Elezcano Maiztegui, Tomás Arambilet, Félix Díez Mateo, Eugenio Lunate (del grupo de Baracaldo), la Sta. Luz Salazar, la Sta. polaca Elena Hembel, Enrique Coll Irazabal, Josep Ventura y tantos otros.

De la importancia que esta revista adquirió en aquella época, al menos entre los hablantes del Esperanto, da idea el hecho de conservarse aun, en la sede del Grupo Esperantista de Bilbao, una felicitación por escrito del propio creador del Esperanto, Ludwig Lazar Zamenhof, tal y como pude verse en la siguiente imagen:



A pie de foto, en Esperanto, puede leerse:

"Copia de la tarjeta postal enviada por el autor del Esperanto, Dr. Lazar L. Zamenhof, a la redacción de la revista "NOVA SENTO", editada en Bilbao (1909-12), cuyo original se conserva en el "MUSEO INTERNACIONAL DE ESPERANTO", VIENA, Hofburg – AUSTRIA."

Y el texto de la tarjeta postal enviada dice:

"Varsovia. Calle Dzika, nº 9. 14/07/09. Queridos Sres.: Con placer y agradecimiento he recibido el primer número de la revista "Nova Sento". Me alegra mucho que, a través de su revista, hoy un nuevo pueblo pueda adherirse a nuestro nuevo sentimiento y entrar en la neutral fraternidad de los seres humanos. Deseo a su revista una larga y fructífera vida. L.L. Zamenhof".

Queda, así mismo, refrendada la importancia de esta revista, por el hecho de que incluía anuncios comerciales, como el siguiente, que data del año 1910:



La traducción del anuncio sería:

“LA BELGA”. Gran almacén de papeles pintados, nacionales y extranjeros, de Guillermo Pujol. Especialidad en dibujos modernistas. Papeles transparentes para cristales. Calle Fueros (junto a Ascao). BILBAO. Precios sin competencia.

5. UNAMUNO Y EL ESPERANTO.



Del interés que el Esperanto despertó en las dos primeras decenas del siglo XX nos dan idea las continuas referencias que se hacen a él en la literatura española de la época y en especial, por la llamada generación del 98. Se puede citar, como ejemplo, a uno de los bilbaínos más famosos, el escritor y filósofo Miguel de Unamuno y Jugo, que era, a su vez, conocedor de la lengua internacional.

En su novela "Niebla", uno de los personajes principales es esperantista, haciendo el autor continuas referencias a la lengua. Como muestra, las siguientes citas:

Capítulo 6

En este momento entró en la sala un caballero anciano, el tío de Eugenia, sin duda. Llevaba anteojos ahumados y un fez en la cabeza. Acercóse a Augusto, y tomando asiento junto a él le dirigió estas palabras:

-(Aquí una frase en **esperanto** que quiere decir: ¿y usted no cree conmigo que la paz universal llegará pronto merced al **esperanto**?)

Augusto pensó en la huída, pero el amor a Eugenia le contuvo. El otro prosiguió hablando, en **esperanto** también. Augusto se decidió por fin.

-No le entiendo a usted una palabra, caballero.

-De seguro que le hablaba a usted en esa maldita jerga que llaman **esperanto** -dijo la tía, que en este punto entraba.

(...)

-Pues no te entiendo más que tú cuando te hablo en **esperanto** -le contestó su marido.

(...)

-Si aprendierais **esperanto** -empezó don Fermín.

-Déjanos de lenguas universales. Con que no nos entendemos en las nuestras, y vas a traer otra (...)

-¿Tras de mí y traído por el canario? Pues no lo entiendo. Valiera más que hablase en **esperanto**, como tío Fermín.

Capítulo 8

-Porque hasta que no llegue el día feliz en que el **esperanto** sea la única lengua, ¡una sola para toda la humanidad!, hay que escribir el castellano con ortografía fonética.

(...)

-Por lo de anarquista y **esperantista** (...)

-(...) Anarquismo, **esperantismo**, espiritismo, vegetarianismo, foneticismo... ¡todo es uno!

Estos prejuicios que pone Miguel de Unamuno en boca de uno de sus personajes, relacionando el esperantismo con el anarquismo, el espiritismo, el vegetarianismo, ..., incluso, en algunos casos, el naturismo y el nudismo, acompañarán al Esperanto durante muchos años, aunque, evidentemente, poca relación podía haber entre un idioma, hablado por gente de la más diversa procedencia, y todos esos "ismos" con que fue asociado en determinadas épocas y cuyo eco ha llegado hasta nuestros días.

Nuevamente vuelve a referirse Unamuno al Esperanto en el siguiente poema del año 1929:

POEMAS Y CANCIONES DE HENDAYA II (1929)

616

¡Traductores, traidores!
¡padres del esperanto,
Albañiles de Babel!,
Se hizo polvo su cumbre contra el cielo
Sobre las nubes Él
Cedió a la pesadumbre
Del imposible anhelo,
Y en el cimientó, bajo tierra,
La lengua singular, la intraductible,
Eterna, universal.

7 de enero, 1929

6. EL PERIODO DE ENTREGUERRAS.

La primera guerra mundial (1914-1918) trajo una fuerte crisis a todo el movimiento esperantista. Por una parte, supuso la pérdida de la tal vez demasiado ingenua idea de la consecución de una fraternidad universal a través de la existencia de una lengua común: los europeos, independientemente de su lengua materna, se matan unos a otros e, incluso, esperantistas contra esperantistas. Por otra parte, temiendo casos de espionaje, se extendieron las suspicacias de los diferentes gobiernos, y de sus policías, hacia cualquier movimiento que se relacionara con el extranjero, con el consiguiente control de las sociedades esperantistas.

La crisis también afectó a los diferentes grupos de Bizkaia. El de Bilbao hubo de cerrarse; su biblioteca y, por tanto su sede, se traslada, el 1 de Enero de 1916, a la Escuela de Artes y Oficios de Atxuri; otros enseres, a los domicilios particulares de algunos socios.

En esta época ocurre también el fallecimiento del creador del Esperanto, el Doctor Zamenhof (14 de abril de 1917). Los actos en su honor se suceden y sirven, también, para tomar conciencia de un renacer del Esperanto.

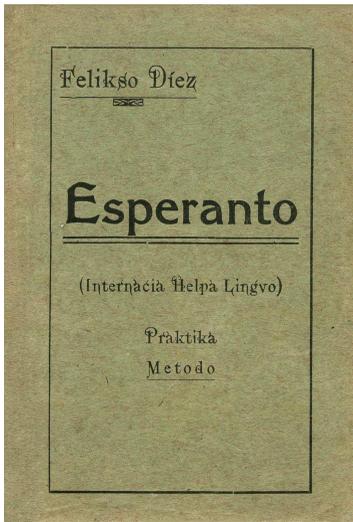
“El Grupo Socialista Esperantista de Bilbao, en ese momento el grupo de Esperanto más fuerte del País Vasco, celebra, el 19 de mayo, en la “Casa del Pueblo”, un acto en honor de Zamenhof, con la participación de esperantistas no socialistas. El Presidente de los socialistas esperantistas, Jesus Iñárritu, hizo una glosa de los valores humanísticos e idealistas del Dr. Zamenhof. A continuación, intervinieron representantes de otros grupos del País Vasco: el Sr. Linacero declamó un poema escrito por el Sr. Santamaría; Rosendo Sánchez habló sobre aspectos filosóficos de las ideas de Zamenhof; el Sr. Velasco declamó un hermoso soneto; y, finalmente, el Sr. Larrea leyó algunos extractos, sobre temas sociales, de José Gorostiza y Julián Zugazagoitia”. (1)

(1) MARCO BOTELLA, A.- “Laboristaj kronikoj pri la Hispana E-Movado”. Ed. SAT-brosurservo. Beauville (Francia), 1996. Pág. 16.

Acabada la guerra mundial, el Esperanto resurge; Félix Díez Mateo da una conferencia en la mencionada Escuela de Artes y Oficios, abriéndose, a continuación, un curso de Esperanto en las llamadas Escuelas de Berástegui (Escuelas Municipales)(1), dirigido por Tomás Arambilet; de este curso saldrían, entre otros, esperantistas que desarrollarían una gran labor dentro del Grupo de Bilbao, como Luis de Otaola Faón y José Ajenjo Zárate.



Félix Díez Mateo
(1889-1961)



Manual de Félix Díez Mateo para el aprendizaje del Esperanto

Un poco más tarde, en 1922, por mediación de José Santamaría Neira, activo esperantista que sobrevivió a todos sus compañeros fundadores del Grupo de Bilbao (murió en 1979), se consiguió una nueva sede social: un piso que llevaba en arrendamiento Luis de Fatrás Neira, primo del anterior; era un piso en un estado lamentable, pues había sido usado como almacén de materiales de construcción. Se encontraba en la calle de la Merced, 1-1º y, tras adecentarlo y amueblarlo con mesas procedentes del antiguo Instituto Vizcaíno, en derribo, se entró en el

nuevo local el 5 de Marzo de 1922.

(1) Las Escuelas de Berástegui ocupaban el lugar donde hoy se encuentra el Palacio de Justicia, frente a los Jardines de Albia.



Bilbao. Esperantistas de finales de la década de 1920

En estos locales, aparte de organizar numerosos cursos de Esperanto, se organizó también el 4º Congreso Español y el 2º Congreso Ibérico, bajo la presidencia honoraria del rey Alfonso XIII, conseguida por mediación de los hermanos Icaza Gangoiti. Así mismo, en esta época, dos esperantistas de Bilbao eran miembros de la Academia de la Lengua Esperanto: Víctor Olegario de Allende, ingeniero de caminos de la Diputación y Félix Díez Mateo, profesor de la Universidad Comercial de Deusto.

En 1925, como consecuencia del derribo de la casa donde tenía su sede, el Grupo de Bilbao se traslada, el 2 de Enero de 1926, a los locales del Ateneo Navarro, en la Plaza Nueva, en calidad de subarrendado.

Pero el Ateneo Navarro es desahuciado y se han de buscar nuevos locales. El 2 de Enero de 1928 se empieza a funcionar en un local de la calle Iturrubide, en el número 6, primer piso, que será la sede de la Asociación hasta el año 1937 en que, con la entrada de las tropas franquistas en Bilbao, termina la guerra civil en Bizkaia y el Grupo, como todas las Asociaciones, pasa a ser ilegal; al igual que en el

local anterior del Ateneo Navarro, el espacio era muy pequeño, pero esto no fue óbice para organizar diferentes cursos de Esperanto, dados, principalmente, por Alberto Díaz Chapartegui, en aquella época Presidente, que lo fue hasta el año 1937. De estos cursos salieron destacados esperantistas como Felisa de Otaola Faón, Fernando Bayo Rasco, Tomás Apraiz Riberas, Antonio Pastor Zarraonaindia, Pedro Chorro Aguilar, Saturnino Montero, Eduardo Larrouy, ...

Entre las personas que frecuentaban diariamente este local de Iturrubide, merecen ser destacados, muy especialmente, dos de ellos: Cecilio Olalla y Juan Muro.

Cecilio Olalla, hombre modesto, extraordinaria persona y excelente esperantista, dispuesto a realizar cualquier tipo de tarea en beneficio de sus amigos y, especialmente, en pro del Esperanto.

Juan Muro, persona de gran sencillez, pero de elevada cultura, era invidente y desempeñaba el cargo de bibliotecario del Colegio de Sordomudos y Ciegos; él sería el promotor de la enseñanza del esperanto entre los ciegos de Bilbao, un grupo que tendría una vital importancia en el posterior devenir del Esperanto en nuestra provincia, ya que fueron una pieza clave en el resurgir del Esperanto tras su prohibición después de la guerra civil.

Como anécdota, todos los días, en la sala-biblioteca del Grupo, Teodoro Elizondo leía a Juan Muro las novedades de la prensa y las revistas esperantistas que llegaban al Grupo; mientras, en el salón principal, se generalizaba la tertulia con comentarios de quienes habían participado en Congresos Internacionales; dentro de éstos, merece especial mención el de Nuremberg, de 1923, al que asistieron varios bilbaínos y que, por la devaluación del marco alemán, fue el de mayor asistencia durante muchos años (4.963 personas se adhirieron).

Fuera del Grupo Esperantista, en los últimos años de la década de 1920, se daba otro curso en la “Casa del Pueblo” del Partido Socialista, situada en la calle Laguna, de donde también salieron muy buenos esperantistas, luego integrados en el Grupo, como Francisco González Ruiz, Pedro Infante López de Alda, del Olmo, etc. Algunos de ellos, a su vez, dieron clases de Esperanto cuando se constituyó el Círculo Socialista en la calle San Francisco.

En el periódico “El Liberal” (23 de Junio de 1925) se da cuenta de la excursión que “el pasado domingo celebraron los esperantistas socialistas de Vizcaya al simpático pueblo de La Arboleda... En la Casa del Pueblo, abarrotada de público, se celebró un acto presidido por Víctor Gómez, quién leyó cuartillas suyas, del “*samideano*” (“*correligionario*”) Lunate, de Baracaldo, y del que fue admirable propagandista del Esperanto en La Arboleda, doctor Hita... Por último, ocupó la tribuna el infatigable propagandista Juan Gracia ...” (1)

Así mismo, unos años más tarde, en “La lucha de clases, sección La Arboleda”, de 23 de Septiembre de 1927, se puede leer: “En la Casa del Pueblo se ha colocado un anuncio por el que se hace saber que, a primeros de Octubre, se abrirá el curso de esperanto. Los compañeros que deseen inscribirse, así como los que quieran ser socios, se entrevistarán con el compañero Mauricio Verde”. (2)

También, en el barrio de La Peña, se crearía un grupo ligado a círculos anarquistas englobados dentro del sindicato CNT. Por desgracia, no ha quedado ningún rastro escrito de estos grupos ligados a sindicatos obreros que, en otros lugares de España, como Cataluña y Valencia, fueron extraordinariamente activos, de tal forma que, durante muchos años, en determinados ambientes, el Esperanto estuvo ligado, en la mente de muchas personas, al movimiento anarquista.

(1) GÓMEZ PAREJO, E.- “Víctor Gómez Barcenilla. De la mina, al Consejo Vasco por la Federación Europea”. Pág. 253.

(2) *Ibíd.*, pág. 511.

Dentro de este movimiento esperantista que prende en el mundo sindical, merece la pena destacar a dos personajes que, más adelante, tendrían un papel destacado en la política vasca. Se trata de Juan Gracia y Santiago Aznar. Ambos militantes socialistas, fueron consejeros del primer Gobierno Vasco, constituido en plena guerra civil y presidido por el nacionalista José Antonio Aguirre Lecube. Juan Gracia fue Consejero de Asistencia Social y Santiago Aznar, de Industria.



Juan Gracia Colás



Santiago Aznar Sarachaga

De ellos dos, el que tuvo una mayor actividad esperantista fue Juan Gracia. Además de ocupar varios puestos en las Juntas Directivas del Grupo Esperantista (siendo su Presidente desde el 1 de Febrero de 1925 hasta el 10 de Enero de 1926), en el año 1924 actuó como secretario en el 4º Congreso Español de Esperanto, que recibió el nombre de "Segundo Congreso de Esperantistas Ibéricos". En la imagen de la derecha podemos ver uno de los sellos de propaganda emitidos con ocasión de tal Congreso; aparece la dirección que entonces tenía el Grupo Esperantista de Bilbao. Como Consejero del Gobierno Vasco, Juan Gracia pasará a la historia como el organizador del envío, a diferentes países



europeos (Francia, Bélgica, Rusia, Inglaterra,...), de niños vascos, a fin de evitarles los horrores de la guerra y que serían conocidos posteriormente como "los niños de la guerra".

En cuanto a Santiago Aznar, tuvo una labor mucho más discreta en el mundo del Esperanto. También fue miembro de la Junta Directiva del Grupo Esperantista, aunque sólo como vocal. Como curiosidad, era abuelo de Ester Solabarrieta, varios años miembro del equipo de gobierno de la Diputación de Bizkaia y esposa del conocido representante del PNV en el Congreso de los Diputados y en el Senado, Iñaki Anasagasti.

Ya con el advenimiento de la República (1931), hubo una gran divulgación del Esperanto entre las clases obreras, deseosas de conocer, con exactitud, el modo y el nivel de vida de otros países; la facilidad del Esperanto les permitía llegar a dominar el idioma aun con conocimientos gramaticales primarios y, así, tener correspondencia directa con esperantistas de otros países.

En 1933 se organiza un curso para maestros de las escuelas municipales y nacionales de Bizkaia con tres premios que consistían en el pago a los más sobresalientes, por parte del Ayuntamiento de Bilbao, del viaje y estancia al congreso mundial, que aquel año se celebró en Colonia (Alemania). Dirigido por Víctor Olegario de Allende, los alumnos distinguidos con el pago del viaje fueron 2 maestros y una maestra, ésta de Baracaldo. Hay una curiosa anécdota sobre ese viaje, narrada por Eduardo Larrouy, que refleja el ambiente que se vivía en Europa en aquellos años: cuando los esperantistas bilbaínos se encontraban por las calles de Colonia, según las costumbres de Bilbao, levantaron el brazo para hacer parar a un tranvía; ante su sorpresa, el conductor dio un brusco frenazo y todos los ocupantes del tranvía, también con los brazos en alto, y hasta sacándolos por las ventanillas, comenzaron a gritar: "¡Heil Hitler!".



Fragmento de un cartel propagandístico republicano, del año 1931 en el que, entre otras muchas cosas, aparecen tres banderas: la republicana, la socialista y la del Esperanto.

En estos años, de gran ebullición política en toda Europa, fueron muchos los esperantistas extranjeros que visitaron Bilbao, principalmente movidos por los cambios políticos que se estaban desarrollando en Alemania y que también afectaban a naciones cercanas a ella, trayendo noticias directas de lo que allí ocurría.

Mientras, en esta época anterior a la guerra civil española, la expansión del Esperanto continua por toda la ciudad y sus alrededores: en los años 1934-36 funcionan secciones de Esperanto en diversas organizaciones sindicales o políticas como:

- El Sindicato de Trabajadores del Comercio, adherido a la UGT, sito en la calle Jardines, 7.

- El Ateneo Popular, de matiz comunista, en la calle de la Ribera, 8, donde se dieron varios cursos, aunque con escasa asistencia; entre sus miembros más destacados estaban Federico Garrido y Fortunato Vergne.
- En el Partido Socialista, que de la Casa del Pueblo en la calle Laguna pasó al Círculo Socialista de la calle San Francisco, 9; era el grupo más importante después del neutral "Grupo Esperantista de Bilbao", pues funcionaba ya desde el año 1920. Su miembro más destacado fue Juan Gracia, del que se ha hablado anteriormente. También estaban en este grupo, entre otros, Félix Jausoro, Santos, del Olmo, Pedro Infante, Angel García Brañanoba, San Pedro, Agustín Rollán, Francisco González y Ajenjo, (policia municipal que adquirió el derecho a llevar la estrella verde esperantista, con el nombre "Esperanto", en la manga izquierda del uniforme, para indicar, a posibles forasteros, que les podía ayudar en Esperanto (era el año 1933).
- También estaba el grupo anarquista de la calle Zabala,15; era un grupo no muy numeroso, pero relacionado con grupos similares de poblaciones industriales próximas, como Baracaldo, Sestao y La Arboleda; entre sus miembros más conocidos estaban los tres hermanos Lucarini, famosos escultores; uno de ellos regaló, por esa época, al Grupo Esperantista, un busto del creador del Esperanto; este busto, salvado de la destrucción cuando entraron las tropas franquistas en Bilbao, lleva la firma de Lucarini y aun puede contemplarse en la sede de la Asociación.

La mayor parte de los miembros de estos grupos, nacidos en el mundo sindical, eran también socios del Grupo Esperantista, por lo que las relaciones entre ellos eran

intensas y, a pesar de la agitada vida política de esos años, no hay constancia de ningún tipo de enfrentamiento y sí de una muy buena convivencia y respeto a las opiniones ajenas.



Busto de L.L. Zamenhof, obra de uno de los hermanos Lucarini.

Respecto al mundo del nacionalismo vasco, no hubo una relación tan estrecha con el Esperanto como la de los sindicatos y partidos de izquierdas. No obstante, se pueden encontrar opiniones aisladas abogando por la solución que el Esperanto proponía al problema lingüístico. Así, en el periódico “Euzkadi”, el 26 de agosto de 1928, se puede leer un artículo de Engracio de Aranzadi Etxeberria, “Kizkitza” (San Sebastián, 1873 – Bilbao, 1937), uno de los primeros nacionalistas en Guipúzcoa e influyente ideólogo del Partido Nacionalista Vasco. En el artículo, de título “Esperanto y patriotismo”, entre otras cosas, dice:



“Kizkitza”

“Prácticamente ya no hay fronteras. Europa es cruzada en un día (...) Europa entera es un campo y una fábrica. En esta situación, que los intereses de la cultura y los de la Iglesia católica universal consolidan, se echa de menos el instrumento de comunicación.

(...) aparecen congregados los representantes de las naciones para corregir los males de la separación, y desde un principio se encuentran con el gravísimo obstáculo de la falta del instrumento único de comunicación. Y se encuentran de este modo teniendo a mano el esperanto, lengua auxiliar conocida en toda la tierra, lengua fácil, lengua neutral, lengua idónea, cuya adopción corregiría los males de la incompreensión sin ningún género de dificultades, peligros ni daños.

(...) Siendo el esperanto lengua auxiliar, como lo es, nada tienen que temer de ella los idiomas nacionales, pues lejos de cercenar su poder, viene a fortalecerlos. Porque supliendo fuera del territorio nacional su ineptitud, hace que otros idiomas naturales más extendidos no crezcan más a su costa".

Dos días después, el martes 28 de agosto, en el mismo periódico, "Euzkadi", vuelve a tratar el tema del Esperanto en un nuevo artículo, "Internacionalismo y Esperanto. Cooperación japonesa", con una propuesta un tanto curiosa, como es la de que sea Japón la potencia que lidere la adopción del idioma internacional:

"Por su apartamiento de Europa y América, por su condición asiática, por la índole de su habla y por la natural dificultad de los pueblos europeos para la inteligencia de los idiomas orientales, el Japón no puede esperar que su habla sea la internacional. Eso no lo ha soñado nunca. Y en estas circunstancias, sin afecto de ningún género al inglés, al francés, alemán, ruso, italiano y español, el pueblo japonés, expansivo y comercial, acogería, sin duda, favorablemente, una iniciativa que por todos lados le favorece y que con su apoyo pondría al Esperanto en condiciones de superioridad manifiesta sobre todas las lenguas. Porque a las ventajas de su fácil dominio y de su carácter neutral, agregaría la fuerza de orden político de una gran potencia. Con que el Japón lo adoptara en la vida internacional, nada más que con esto, las

bases de la oposición nacionalista europea perderían toda consistencia”.

En 1934 llega a Bilbao el destacado esperantista valenciano Luis Hernández Lahuerta, pronunciando una conferencia en castellano, como propaganda inicial de uno de los cursos que se celebró en el mencionado Sindicato de Trabajadores del Comercio , con unos 400 asistentes; y, al día siguiente, otra en Esperanto en el local del Grupo Esperantista de Bilbao, con unas 100 personas de auditorio.

Y en 1935 se edita el diccionario Euzkera-Esperanto (“*Esperanto-Giltza*”) culminando los desvelos de D. Teodoro Elizondo. Se trata de un opúsculo, similar a los aparecidos en la época, en decenas de lenguas de todo el mundo, bajo el genérico nombre de “Ŝlosilo de Esperanto” (“Llave del Esperanto”); contiene la gramática de la lengua (10 primeras páginas) y la versión, en euskera vizcaíno, de 2.000 vocablos básicos del idioma.



El 1º de Mayo de 1936 tuvo lugar la primera manifestación pública esperantista dentro de la habitual manifestación obrera, desfilando los miembros del Sindicato de Dependientes del Comercio (UGT), a los que se unieron muchos simpatizantes, llevando su bandera roja con la estrella verde esperantista y reivindicando la enseñanza del Esperanto en las escuelas. A esta manifestación pertenece la fotografía siguiente, tomada sobre la actual Alameda Mazarredo :



Sobre la pancarta puede leerse:
“GRUPO ESPERANTISTA. TRABAJADORES DEL COMERCIO. BILBAO”.
En el centro de la foto, abajo, con las manos apoyadas sobre los hombros de un compañero, aparece un joven Eduardo Larrouy.

Así llega la terrible guerra civil de Julio de 1936. El Grupo Esperantista permaneció abierto hasta la llegada de las tropas franquistas a Bilbao, cuando, como consecuencia de la disolución de todas las asociaciones, también fue clausurado. Se retiró toda la documentación y los libros de la biblioteca, trasladados por el Sr. Olalla a la casa del Sr. Elizondo en Bilbao y, más tarde, por miedo, a otra casa que este señor poseía en Trucíos, pequeña población del oeste de Bizkaia,

en el límite con Cantabria. Allí permanecieron hasta su entrega al Grupo, una vez legalizado nuevamente.

De todas formas, no se pudieron evitar cosas tales como la desaparición de varios libros, entre ellos los de las actas correspondientes al periodo republicano; según parece, fueron destruidos por los propios socios del Grupo ante el temor a posibles represalias, ya que se recogían nombres e intervenciones de distintos asociados. La misma estrella verde de madera, que hoy se puede ver en el balcón del Grupo Esperantista fue mandada descolgar, de la fachada del local de la calle Iturribide, por un oficial franquista, recuperándose, pasados varios meses, en las dependencias de un chamarilero.

La guerra supuso la dispersión de los esperantistas vizcaínos, hallándose unos en los frentes de combate, luego en las cárceles y campos de concentración; otros en distintos paraderos; varios, muertos durante la guerra. Por otra parte, se pierde todo contacto con el extranjero, algo agravado por el comienzo, en 1939, de la segunda guerra mundial: aparte de ser perseguido en varias naciones (Alemania, Unión Soviética, ...), en otras fue considerado como un instrumento posible de utilización para el espionaje y, por tanto, peligroso.

Así, atendiendo al origen judío de su creador, en "Mein Kampf", Hitler hace una referencia al Esperanto como "inventado para pueblos tales que, por ese medio, el judaísmo pudiera dominarlos más fácilmente". También fue declarado por los nazis "la lengua de los comunistas". (1)

La opinión de Benito Mussolini sobre el Esperanto es recogida en una entrevista realizada por el escritor "Emil Ludwig", seudónimo de Abraham Cohn: (2)

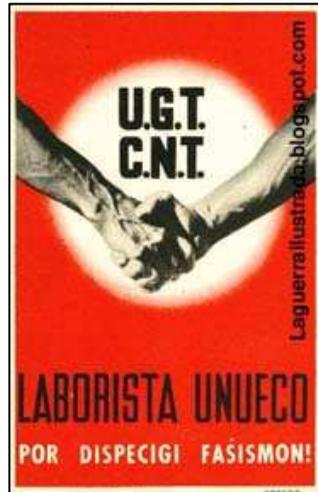
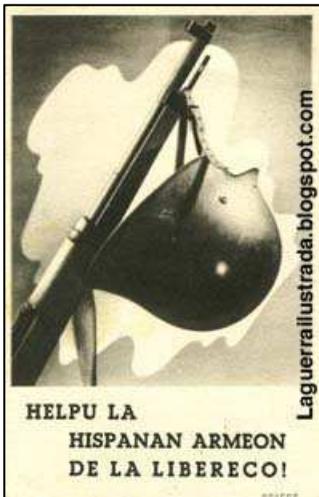
(1) DOBRZYNSKI, R. "La Zamenhof-strato".

(2) Diario "Tierra Vasca". Bilbao-San Sebastián. 11 de abril de 1933.

- Si la diversidad de lenguas le molesta tan poco como a nosotros -le dije-, no es usted partidario de una lengua mundial.
- Las palabras técnicas y deportivas constituyen una especie de dialecto universal –repuso él-. Pero un esperanto mataría la literatura y ¿qué sería del mundo sin poesía?.

En la Unión Soviética de Stalin, muchos esperantistas fueron asesinados o deportados sólo por serlo. Aunque nunca hubo acusaciones concretas, se les calificaba de “cosmopolitas” y “enemigos del pueblo” por una razón banal: tenían correspondencia con el extranjero sin la intermediación de nadie. (1)

Mientras, en la guerra civil española, el Esperanto era utilizado en carteles propagandísticos del bando republicano, en un intento de dar a conocer su causa internacionalmente. Muestra de ello son los dos carteles siguientes.



Carteles editados en Cataluña durante la guerra civil española. En el de la izquierda, está escrito: “Ayudad al ejército español de la libertad”. En el de la derecha: “Unidad Obrera ¡para despedazar al fascismo!”.

(1) DOBRZYNSKI, R. “La Zamenhof-strato”.

7. El difícil y lento resurgir después de la guerra civil.

La posterior posguerra, casi tan terrible como la guerra misma, sume al Esperanto, en Bizkaia, en unos años muy negros, de miedo y de falta de contacto con el mundo exterior, además de la propia ilegalización. Es en esta época cuando se desarrolló la labor de Juan Muro, esperantista desde 1910 y bibliotecario del Colegio de Sordomudos y Ciegos, quien inició a su ayudante en esta Biblioteca, Tomás Bustos, junto a otros invidentes como Francisco García, Mariano Izaola y Dámaso Mielgo, en el aprendizaje del Esperanto. Todo ello en los locales que tenía la asociación de ciegos en la Plaza Nueva.



Dámaso Mielgo

Por otra parte, otro grupo, compuesto por Olalla, Alcedo, Apraiz, Ajenjo, Larrouy y alguno más, comienza a reunirse bajo los soportales de la “Plaza Nueva” de Bilbao, a donde acudían dos veces a la semana, de 8 a 9 de la noche y donde, mientras paseaban, practicaban el idioma y trataban de ver alguna solución al triste estado del Esperanto y de la sociedad en general. Dadas las penurias económicas, ante la imposibilidad de



Tomás Apraiz



Cecilio Olalla

abonarse a revistas esperantistas, aparece la solidaridad internacional: solicitaron del alemán Teo Jung, propietario de “Heroldo de Esperanto”, la más destacada revista de la época, el envío gratuito de ésta. La petición fue atendida y el recibo de la revista era un motivo más para las reuniones en la Plaza Nueva. Al mismo tiempo, el Sr. Olalla visitaba al grupo de invidentes para leerles las novedades que aparecían en ella.

Aparte de la amistad que unía al Sr. Olalla con el Sr. Muro, algo tan insignificante como la recepción de una revista

fue el lazo que unió a los dos grupos que, a pesar de todas las dificultades, mantenían el movimiento esperantista en nuestra provincia; pasan los años y, a finales de 1948, hay un pequeño resquicio para que entre una buena noticia: Luis Hernández Lahuerta, de Valencia, ya mencionado anteriormente, informa a sus amigos de Bilbao de la autorización legal para que iniciase sus actividades la Federación Española de Esperanto ("Hispana Esperanto Federacio"), con sede en Valencia. Fueron varios los esperantistas bilbaínos que se inscribieron como socios de ésta Federación, lo que les permitió recibir, a primeros de 1949, el primer número de "Boletín", el órgano de la Federación, que representaba legalmente a todos los esperantistas españoles.

En 1951, esta Federación inicia la nueva etapa de los Congresos Nacionales de Esperanto, (los últimos habían sido el 10º, en 1933, en Santander, al que asistieron unos 60 bilbaínos, y el 11º que se celebró en Barcelona en 1936, pero que, como consecuencia de la guerra civil, tuvo poco eco); el primer congreso después de la guerra civil fue el 12º, en Tarrasa, en 1951 (¡12 años después de terminar aquélla!).

El siguiente congreso nacional, el 13º, en Valencia, va a marcar un hito en el devenir del Esperanto en Bizkaia. A él acuden los bilbaínos Olalla, Alcedo y Calahorra, y se les insta a que acepten la organización del próximo Congreso en Bilbao, en 1953. No son capaces de reaccionar ante la petición y piden un aplazamiento de la decisión hasta entablar consultas con los miembros de la Federación en Bilbao, así como con esperantistas más veteranos, que se hallaban un tanto aislados. Piénsese que no había ninguna organización legal, en Bizkaia, que pudiera hacer frente a tal tarea.

Por ello, en primer lugar, era preciso reorganizar legalmente el Grupo Esperantista de Bilbao, tarea difícil en aquellos momentos, aunque los contactos que se mantenían con la Organización de Ciegos facilitaron la labor: ésta cedía

sus locales de la calle Ronda 32 para celebrar cursos de Esperanto y, al mismo tiempo, permitía las reuniones para reconstituir el Grupo y estudiar las posibilidades de preparar el Congreso.

El 18 de Octubre de 1952, se reúnen antiguos miembros del Grupo Esperantista, con algunos nuevos simpatizantes, en la Biblioteca Provincial de la Organización de Ciegos, con el fin de conformar una Junta Directiva provisional que trabajase para lograr la legalización del Grupo Esperantista y la posterior organización del Congreso Español.

A finales de Abril de 1953, se recibe un oficio del Gobernador Civil de Vizcaya, de fecha 18 de Abril, por el que se autoriza el funcionamiento y constitución de la Sociedad, siendo preciso convocar a Junta General y nombrar una Junta Directiva. Todo esto se hizo el 3 de Mayo de 1953, en reunión solicitada y concedida por el Jefe Superior de Policía de Vizcaya, en el Salón de Actos de la Parroquia de la Sagrada Familia, con asistencia de unos 40 esperantistas. Así pues, esta fecha del 3 de Mayo de 1953 se puede considerar la de la vuelta, a la legalidad perdida, del Grupo Esperantista de Bilbao, como continuador del que fue disuelto, también oficialmente, en 1937. Aun así, fue preciso enviar, a la Jefatura de Policía, los nombres y domicilios de los componentes de la Junta Directiva.

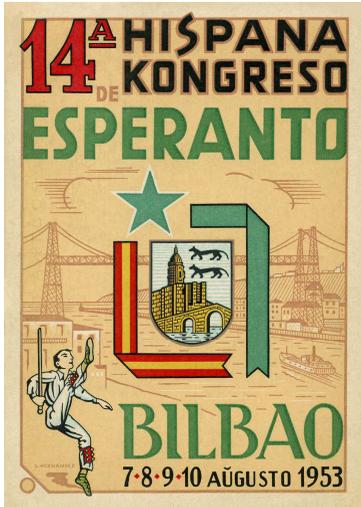
Con esta vuelta a la legalidad, por parte de Teodoro Elizondo, guardián de los enseres, libros, etc. del Grupo, se pide permiso, a los antiguos miembros del mismo, para cederlos a la nueva asociación, continuadora de la anterior; no sólo se le concede el permiso sino que se le agradece enormemente su comportamiento durante los duros años pasados. Como anécdota, también se hace entrega de 227 pesetas que había en un banco, más 210 pesetas en billetes que, a causa de la guerra, carecían de cualquier valor, salvo el simbólico y nostálgico.



Teodoro Elizondo (izda.), primer presidente del “Grupo Esperantista de Bilbao” (1906) y *Eugenio Lunate* (activista baracaldés en las primeras décadas del siglo XX en el “Grupo Esperantista de Baracaldo”) y primer presidente de la asociación bilbaína tras su refundación (1953).

La primera Junta Directiva del Grupo Esperantista, en esta nueva época, va a estar formada por las siguientes personas:

Presidente:	Eugenio Lunate Pérez.
Vicepresidente:	Teodoro Elizondo Calera.
Secretario:	José Luis Muñoyerro Quesada.
Tesorero:	Tomás Apraiz Riberas.
Vocales:	Eduardo Larrouy López.
	Tomás Bustos Escribano
	Cecilio Olalla Miguel.
	Luis de Otaola y Faón.
	Julio J. Juanes Sáinz.



Por otra parte, animados por la ayuda prometida, y ampliamente cumplida, de Luis Hernández Lahuerta que, desde Valencia, se trasladó a Bilbao para asesorar al Comité Organizador del Congreso, realizando también el cartel anunciador del mismo, se constituyó el Comité Local Organizador del 14º Congreso Nacional de Esperanto, compuesto, en su mayor parte, por miembros de la Junta Directiva anterior, salvo

Fernando Bayo Rasco, que abandona la Junta provisional para pasar a presidir el Congreso. Aparecen, como vocales, Juan Calahorra Soler y Pedro de Icaza y Gangoiiti.

A pesar de su reciente legalización, el Grupo Esperantista se ve en una situación económica precaria: la primera reunión de la nueva Junta Directiva se celebra, el 11 de Mayo de 1953, en el piso 1º dcha. de la casa nº 2 de Escalinatas de Solocoeche (Ronda, 32), en un local cedido por el Delegado de la Organización Provincial de Ciegos de Vizcaya; en dicha reunión se da a conocer que el número de socios es ya de 94, una cantidad nada despreciable teniendo en cuenta las dificultades pasadas; así mismo, se fija una cuota mensual de 4,95 pesetas (59,40 pesetas (0,35 euros) anuales) para los socios y se acuerda que, hasta disponer de una sede estable, Teodoro Elizondo continúe siendo el custodio de la biblioteca.

El Congreso tuvo lugar entre el 7 y el 10 de Agosto de 1953 y hasta el 24 de Julio, fecha en que se cerró el Libro del Congreso, las inscripciones fueron 554, entre ellas 43 de extranjeros, lo que da una idea de la divulgación que tuvo en España y fuera de ella.

Realmente, este Congreso marcó un hito en la historia del Esperanto en Bizkaia, pues dado su éxito y el hecho de ser la primera oportunidad tras la guerra de sacar nuevamente el Esperanto a la calle, insufló grandes ánimos a aquéllos que habían conseguido mantenerlo en condiciones muy desfavorables.

Había también esperantistas que, habiendo aprendido el idioma aisladamente, se unieron a los demás, como Julio J. Juanes, quien por su afición al estudio de los idiomas no tuvo necesidad de asistir a clase alguna y se incorporó al Grupo justamente al iniciar esta nueva etapa.

Y mientras, continúa la peregrinación por diferentes locales de Bilbao: el 23 de Octubre de 1953, al cambiar su sede la Organización de Ciegos, el Grupo Esperantista fue acogido por ésta en sus nuevos locales de la calle Pérez Galdós, número 11 (chalet), con la benevolencia del anterior Delegado Provincial Sr. Benavente y del que le sustituyó, Daniel Cárcamos, que a su vez eran respaldados por el Jefe Nacional de ésta Organización, Sr. Ezquerria Bergés, entusiasta esperantista en Madrid. El nuevo local era un chalet con distintos departamentos, en el que se cedió al Grupo una habitación, como Secretaría, de manera totalmente desinteresada.



F. Nagore

Dentro de este resurgir del Esperanto en Bilbao, merece ser destacado el hecho de que el 12 de Marzo de 1955, el joven Francisco Nagore comienza, en radio Bilbao, la emisión de un programa en Esperanto. Desgraciadamente, el 5 de Agosto de ese mismo año, muere en accidente, a los 20 años de edad, aunque el programa continuará de la mano de Julio J. Juanes durante bastantes años, incluso ampliando su emisión, que el 25 de Marzo de 1956 pasará a los domingos a las 12 de la noche, al ser una hora adecuada para su escucha en otros países. El programa, hecho en directo, se titulaba "Esperanto sur la anteno" (*"El Esperanto en la antena"*).

Este mismo año de 1956 se celebra, con diferentes actos, el 50º aniversario de la fundación del Grupo; el número de socios sube a 150 y se imparten dos cursos de Esperanto en el Instituto de Bachillerato (el único de aquella época): uno elemental y otro superior. Al mismo tiempo, se hacen gestiones en el Ayuntamiento para poder impartir clases en las Escuelas Municipales de Múgica, en la calle Santa María.



1956. 50º aniversario de la fundación del Grupo Esperantista de Bilbao

Por esta época y, en concreto, a principios de 1958, queda reseñado un hecho curioso: el Presidente del Grupo Esperantista se dirige al Director del equipo italiano de ciclismo, "Faema", ya que según había informado la prensa italiana, dicho equipo había establecido un curso de Esperanto para que los ciclistas del equipo, pertenecientes a diferentes países, se pudieran entender entre ellos; el Grupo de Bilbao ofrecía sus servicios a los ciclistas del "Faema" residentes en nuestra región.



1958. De izquierda a derecha, Julio Juanes, Luis de Otaola y José E. Iranzo, durante una conferencia.



Junio de 1959. Terminación del curso 1958-59

8. DE NUEVO AL CASCO VIEJO DE BILBAO.

Poco a poco, el Grupo de Esperanto se va consolidando y en 1958 se produce un hecho muy importante para el desarrollo de sus actividades: el traslado a su actual sede de Bilbao, en la calle Barrencalle Barrena, 7-1º dcha. La primera reunión de la Junta Directiva en el nuevo local tuvo lugar el 25 de Agosto de 1958, aunque el traslado de todas las actividades no se realiza hasta 1959, siendo la inauguración el 18 de Octubre de 1959.



15 de Diciembre de 1958. Una de las últimas reuniones fuera de la nueva sede.



Exterior del Grupo Esperantista de Bilbao, desde su sede en el Casco Viejo. La estrella verde que puede verse en la actualidad es la misma que desapareció durante la guerra civil y que fue recuperada, al término de ésta, en las dependencias de una chatarrería.

El contar con un local propio hace que el Esperanto y las actividades relacionadas con él adquieran mayor auge, aunque continúe la vigilancia por parte de las autoridades. Así, por ejemplo, el 12 de Abril de 1964 se celebra, según puede leerse en el acta, “Junta General Ordinaria, asistiendo 37 socios, así como el Delegado de la Policía Gubernativa”.

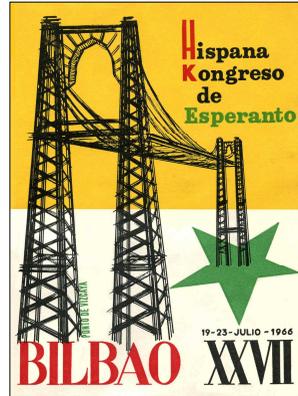
Mientras, continúan las emisiones, en Radio Bilbao, de “Esperanto sur la anteno”, que habían estado suspendidas durante 5 años. Como anteriormente, es Julio Juanes el encargado del programa. El mismo Julio Juanes será el autor de un método para estudiar Esperanto, al que tituló “Método Bilbao” y que fue utilizado, durante muchos años, como manual de enseñanza en los cursos.



1959. Julio Juanes (izquierda) entrevista al valenciano Luis Hernández en Radio Bilbao.

Ya más asentado que en 1953, cuando aún era ilegal, el Grupo de Bilbao se compromete, nuevamente, en la aventura de organizar un Congreso Nacional, el 27º, que se desarrollará del 19 al 23 de Julio de 1966.

Entre los actos habituales de este tipo de eventos, que entremezclan las sesiones de trabajo con otras más de tipo turístico, como la excursión al "Balcón de Vizcaya", Lekeitio y la Casa de Juntas de Gernika, se puede destacar la celebración de una misa totalmente en Esperanto, en la basílica de Begoña, tras el preceptivo permiso del obispo de Bilbao, Pablo Gúrpile.



Por otra parte, el alcalde, Javier de Ibarra y Bergé, además de recibir a los congresistas en la habitual recepción en el Ayuntamiento, aceptó proponer, a la Comisión de Estadística del Ayuntamiento, que una calle de Bilbao llevara el nombre de "calle Esperanto", propuesta que fue aceptada y, hoy en día, puede verse dicha calle en el bilbaíno barrio de Rekalde.



El total de congresistas inscritos fue de 451, de los que 17 eran extranjeros. Durante el congreso funcionó una oficina especial de Correos, con un matasellos conmemorativo y la repercusión en los medios de comunicación fue apreciable, con una rueda de prensa en el hotel Aránzazu y el establecimiento de una oficina de colaboración con la prensa y radio de Bilbao, a fin de suministrarles fotografías y reportajes diarios del Congreso.



1966. Los congresistas posan delante de la Feria de Muestras de Bilbao.



Dos años después del Congreso anterior, tiene lugar, en Madrid, el 53º Congreso Mundial de Esperanto, del 3 al 10 de Agosto. Como prolongación de éste, los esperantistas bilbaínos solicitan la celebración de un “post-congreso”. Será la “6-a Internacia Geografia Semajno” (“6ª Semana Geográfica Internacional”), que se desarrolló entre el 11 y el 17 de Agosto de 1968.

Aunque la semana fue organizada con gran ilusión, esperándose la llegada de más de 100 esperantistas desde Madrid, no se contó con un enemigo típico de Bilbao: el mal tiempo. Muchos participantes en el congreso de Madrid, enterados de las condiciones meteorológicas, decidieron cambiar la lluvia del norte por el sol y las playas del sur y el levante.

No obstante y, a pesar de que sólo acudieron 11 extranjeros, el programa se desarrolló completamente. Entre los asistentes, destacó la presencia del famoso esperantista, viajero y Presidente de la Asociación Geográfica Internacional, con sede en Belgrado, Tibor Sekelj, que pronunció, entre otras, una conferencia, en castellano, en el Club Deportivo, sobre sus exploraciones geográficas en la Amazonia y Bolivia, con una gran asistencia de oyentes no esperantistas.

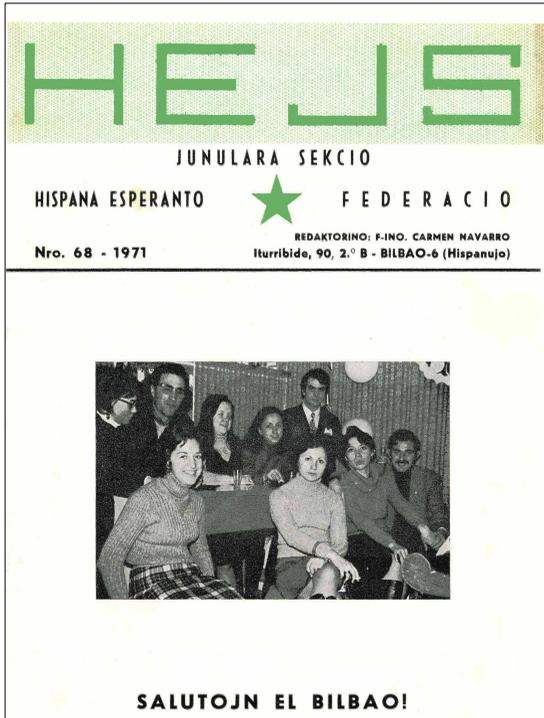


El matrimonio Holmes, de Londres (izquierda) y el matrimonio Larrouy, de Bilbao (derecha), en el "Hostal la Emperatriz", de Lekeitio, durante la "6ª Semana Geográfica Internacional"

En este año de 1968 se produce también la petición, por parte de la Federación Española de Esperanto, de que Bilbao acoja su sede. La petición es desestimada por la Junta Directiva, presidida por Luis de Otaola, "al no contar con personas que pudieran desarrollar eficazmente tal cometido".

Así, se llega a la década de 1970, que va a conocer una gran actividad por parte de los jóvenes del Grupo Esperantista, de tal forma que, a petición de dos de ellos a la

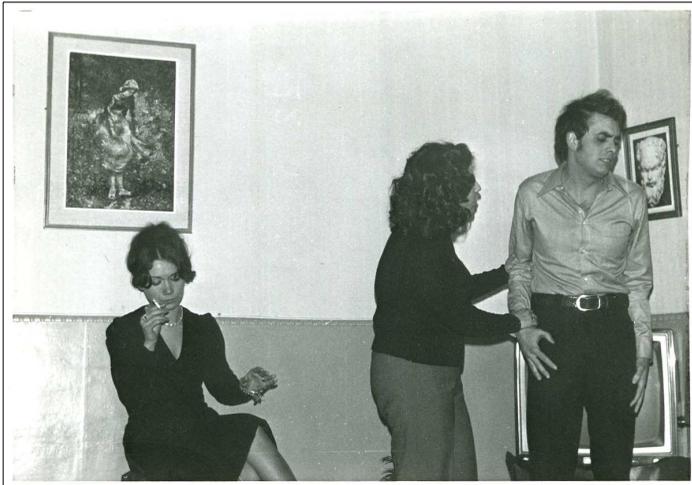
Junta Directiva, M. Carmen Navarro y José Fariñas, la Sección Juvenil de la Federación Española de Esperanto (HEJS, "Hispana Esperanta Junulara Sekcio") pasa a tener su sede y su Junta Directiva en Bilbao, donde se mantendrá durante varios años. Fueron años de una actividad febril, con la organización de varios encuentros juveniles y la redacción del órgano oficial de dicha Sección Juvenil.



Portada de la revista de HEJS ("Hispana Esperanta Junulara Sekcio"), la Sección Juvenil de la Federación Española de Esperanto, cuando tenía su sede en Bilbao.

Por otra parte, estos mismos jóvenes crean el "Grupo Artístico Esperantista", que pondría en escena diferentes obras de teatro, empezando por "La rosa de papel", de Valle Inclán y continuando con "La tago kiam karla alvenis",

originalmente escrita en Esperanto por Julio Juanes y a la que corresponde la siguiente fotografía.



Año 1971. Representación de la obra de teatro "La tago kiam Karla alvenis" ("El día en que llegó Carlos"), por jóvenes del Grupo Esperantista de Bilbao.



1971. Directiva del Grupo Esperantista.

De izquierda a derecha. De pie: José R. Imatz, Pedro Molina, Julio J. Juanes, Francisco García, Rafael Palacios, Eduardo Larrouy y Luis de Otaola. Sentados: M. Carmen Navarro, Gabriel Ruiz y M. José Burgos.

9. Comienza una nueva época.

La llegada de la democracia a España, después de casi 40 años de dictadura, va a suponer, poco a poco, una mayor apertura del país hacia el extranjero y una paulatina elevación del nivel de vida.

El Esperanto se va a convertir en el instrumento ideal para saciar las ansias de viajar, y de tener contactos con otros países, de jóvenes inquietos que se interesan por el estudio de este idioma universal: además de poder viajar y convivir con otros jóvenes en un idioma que han aprendido en pocos meses, van a encontrar, en los países visitados, personas que los van a recibir con los brazos abiertos y como hermanos, además de ser unos viajes extremadamente económicos, al alcance de esos bolsillos jóvenes.

Por otra parte, como reflejo de la propia sociedad, va a haber cada vez una mayor presencia del euskera dentro del mundo esperantista, con la aparición de manuales, diccionarios, traducciones, ...

Es la década de 1980, en la que, aprovechando la fuerte organización con que el Esperanto cuenta en muchos de los países situados bajo la órbita soviética, jóvenes de Bilbao van a llevar el nombre de nuestra Villa a las brigadas de trabajo, internacionales y esperantistas, organizadas en aquellos países, abriendo una muy fructífera época de contactos directos con otros esperantistas. No debemos olvidar que, hasta finales de la década de 1970, España no mantenía relaciones diplomáticas con todos esos países del este de Europa.



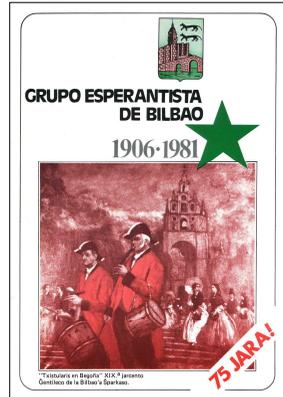
El primer viaje va a tener lugar a Cracovia (Polonia), a donde viajan, en tren, 14 jóvenes de Bilbao. A este viaje pertenece la foto de arriba, en la que varios de estos jóvenes posan con algunos de los obreros polacos con los que habían trabajado.



En esta otra foto, de 1981, jóvenes de Bilbao aparecen, con otros de otros países, en Bialystok (Polonia), ciudad de origen del creador del Esperanto, donde tuvieron ocasión de conocer la casa natal de éste.

Los viajes se suceden y, en años posteriores, habrá grupos de jóvenes que viajan a Hungría, Bulgaria, Checoslovaquia, ... Estos intercambios, además del enriquecimiento cultural que suponen, van a ser, durante varios años, un fuerte incentivo para que se acerquen al Esperanto un número importante de jóvenes de toda Bizkaia.

Previamente, el año 1981, el Grupo puede celebrar, esta vez con tranquilidad, uno de sus señalados aniversarios: el 75 desde su creación. A la efeméride se le dio la importancia que merecía, con la celebración de un minicongreso al que se apuntaron bastantes personas, incluso algunas extranjeras, y que contó con el reconocimiento del Ayuntamiento de Bilbao que, a través de su alcalde, Jon Castañares, hizo entrega al Grupo de una placa conmemorativa en la recepción que ofreció a los congresistas.



1981. 75º Aniversario de la fundación del Grupo Esperantista.
Con el alcalde de Bilbao, Jon Castañares.



Esta década de 1980, que ve un resurgir grande del Esperanto en Bizkaia, va a tener, como colofón, la celebración de un nuevo Congreso Nacional en la ciudad. Se trata del 49º, el 4º que se ha celebrado en Bilbao después de los de 1924, 1953 y 1966, cada uno en una época muy diferente de las anteriores.

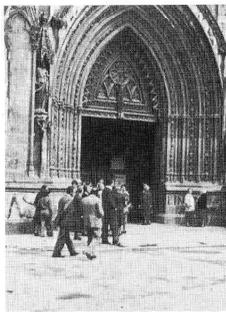
Es un Congreso que cuenta con una nutrida presencia de esperantistas (más de 200 inscritos), tanto españoles como extranjeros, a los que, como es costumbre, fuera de las sesiones de trabajo, les son mostrados las costumbres y bellos paisajes de nuestra región, con excursiones a la Casa de Juntas de Gernika y subida por la ría hasta Portugalete, entre otras.



El alcalde de Bilbao, Sr. Duñabeitia, saluda a los kongresistas.

2. HISTORIA

Bilbo Nerbioi eskoi aldean arrantzale herri bat legez sortu zen, 1.300.ean Diego Lopez de Haro-k hiria fundatu baino lehen hustiatzen ziren burdin meha oparoen ondoan; baseritarr eta arrantzaleen herririka txiki bat zen, Santiago katedralaren inguruan jaitoa, hau Santiago bideko eliza zen eta.



Santiago katedrala

Zuen egoera apartekoagatik –kostalde eta penintsula barrurako bidartzea– Hiria, denbora pasa ahala, arin hedatu zen. Indutrializapenak, XIX mendean, aurrerapen ekonomiko hau areagotu egin zuen eta biztanleria izugarri ugartu zen. Hiriak zabalguneez batzu bilatu behar izan zituen. Eta hauekato bat 1870.ean ibai bestaldean egin zen. Aurrerapen ekonomiko honen parean, Bilboko azken garaik historikoa auzi armatu batzuen lekuiko izan da, batez ere XIX mendean; Zamakolada (1804), frantsesen menpean (1808-1813) Gerra de Independencia delakoan, eta azkenik, Gerrate karlistak (1833-39 eta 1872-76), azken hauetan hiria behin eta berriro setiatu zuten karlistek sartzea ortu barik.

Azkenik, Ibilaldi historiko labor honetan, azpimarra genezake 1936-ean Lehen Eusko Jaurlaritzaren osatu zela Madrilgo Gorteetan onarturiko Estatuaren babesean.

3. ARKITEKTURA

1. KASKU ZAHAREKO MONUMENTUAK IKUSTEN

Gure ikustaldia Hiriko parte zaharrenetik hasten dugu; kasku zahar historiatsua eta mailagarritik, 1972.ean Histori eta Artezko multzoa aldarrikatu zutena, gaur trafikoa ixkia dagoen oinezkoen alderdia, Correo, Askao eta la Cruz



2. HISTORIA

Bilbao nació como una pequeña pueblo marinera en la margen derecha del río Nervión, junto a las ricas veternas de hierro que ya se explotaban antes de la fundación de la Villa por don Diego López de Haro, en 1300; era una pequeña aldea de pescadores y labriegos, surgida en torno al primer templo jacobeo de la ciudad, la catedral de Santiago.

Como consecuencia de su privilegiada situación –en crucijada entre la costa y el interior de la península– la Villa va a experimentar con el tiempo un rápido crecimiento. La llegada de la industrialización, en pleno siglo XIX, acelera este proceso de expansión económica al tiempo que provoca un espectacular aumento demográfico. Pronto va a ser necesario realizar una serie de ensanches para ampliar la ciudad. El primero de ellos data de 1870 y constituye el salto inicial hacia el otro lado de la ría. Paralelamente a este crecimiento económico, la historia contemporánea de Bilbao viene marcada por una serie de conflictos armados que alcanzan su punto álgido en el siglo XIX; la Zamakolada (1804), la ocupación francesa (1808-1813) durante la Guerra de la Independencia y, por último, las guerras carlistas (1833-39 y 1872-76), en las que la ciudad va a ser sitiada en varias ocasiones sin éxito por las tropas carlistas.

Finalmente, cabe destacar en este breve recorrido histórico, la formación en 1936 del Primer Gobierno Vasco, que nace al amparo del Estatuto aprobado en las cortes de Madrid.

3. ARQUITECTURA

1. RECORRIDO MONUMENTAL POR EL CASJO VIEJO

Iniciamos nuestra visita por el núcleo más antiguo de la Villa: el histórico y entrañable Casco Viejo, declarado Conjunto Histórico Artístico en 1972,

2. HISTORIO

Bilbao naskiĝis, kiel malgranda vilaĝo, ĉe la dekstra bordo de la rivero Nervion, apud la riĉaj feraĵ minejvegaj kiujn oni jam eksploatis antaŭ la fondo de la urbo, fare de sinjoro Diego López de Haro en la jaro 1300; iam estis malgranda vilaĝeto, loĝata de fiŝkaptistoj kaj kamparanoj, kiu ekstaris ĉirkaŭ la unua templo en la urbo dediĉita al apostolo Santiago (Jakobo): la katedralo de Santiago.

Konsekvence de ĝia privilegia situacio –krucigo inter la marbordo kaj la duoninsulo internaja– la urbo akiris rapidan kreskon. La alveno de la industrio, meze de la 19-a jarcento, akcelis la ekonomian ekspansian proceson kaj eklovis eksterordinaran demografian plimultiĝon. Baldaŭ estis necese serio da plilarĝigoj por ampleksigi la urbon. La unua el ili datigas de 1870 kaj konsistas el la eksalto al la alta riverbordo. Paralele al tiu ekonomia kreskado, la tiutempa Bilbao-historio estas markita de serio da armkonfliktaj kiuj atingas sian ĉefan punkton dum la 19-a jarcento: la «Zamakolada» (1804), la franca okupado (1808-1813) dum la Sendependiĝa Milito kaj, fine, la karlistaj militoj (1833-39 kaj 1872-76) dum kiuj la urbo estis, en diversaj okazoj, sieĝita malsukcese de la karlistaj trupoj.

Laste, oni povas elstarigi en ĝi-tiu malgranda historia traido, la formiĝon en 1936 de la unua Vaska Registaro, kiu naskiĝis sekve de la Vaska Statuto aprobita en la Respublika Parlamento de Madrido.

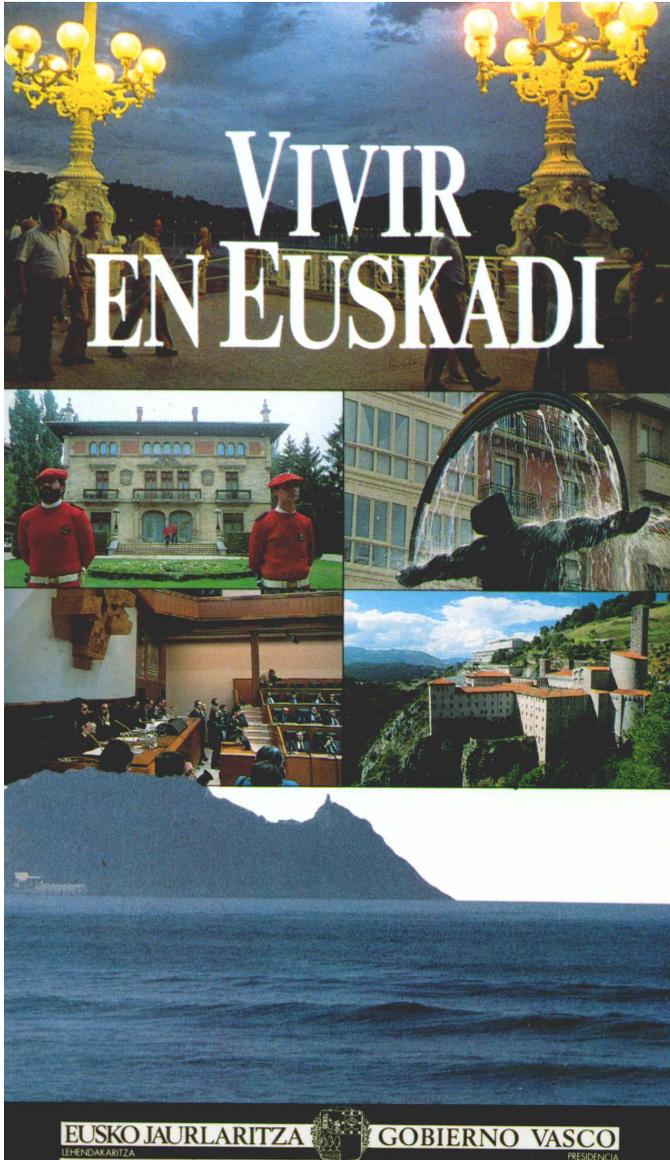
3. ARKITEKTURO



1. MONUMENTAL PROMENADO TRA LA «MALNOVA KVARTALO»

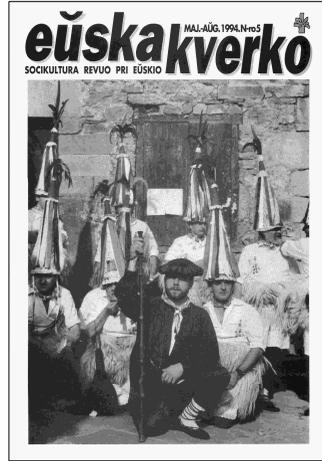
Ni komencas nian viziton tra la plej antikva parto de la urbo: la historia kaj kara «Malnova kvartalo», ekde 1972 Historiarta Tutaja; nuntempe ĝi estas piedira zono, fermita al la veturila trafiko, escepte de stratoj Correo, Ascao kaj La Cruz. Tuj kiuj deziras aŭtomobile veturni ĉi-tien por poste piede viziti la Historian

1989. Folleto turístico editado por la Diputación Foral de Bizkaia con ocasión del Congreso. Trilingüe: Esperanto – Euskera – Español.



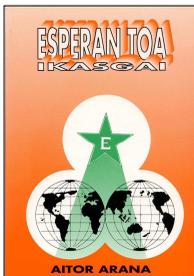
1989. El vídeo “Vivir en Euskadi”, por mediación del Gobierno Vasco, fue doblado al Esperanto. La traducción corrió a cargo de Jesús Miguel García y la voz la puso Julio Juanes.

En la década de 1990, se debe señalar la aparición de un entusiasta y activo grupo de jóvenes esperantistas en Vitoria, que impulsó la creación de una asociación vasca, con el fin de que en ella se encontraran representados tanto los esperantistas de los dos grupos (Bilbao y Vitoria), como otros esperantistas aislados repartidos por el País Vasco.



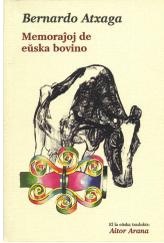
Dicha asociación, aun existente bajo el nombre de “Eŭska Esperanto-Asocio”, no tuvo, sin embargo el eco que se le suponía como interlocutor con las instituciones. No obstante, sí debe destacarse, por el éxito que tuvo en todo el mundo y los numerosos suscriptores, la revista que impulsó la asociación, “Eŭska Kverko” (“Roble Vasco”) que, aunque editada en Bilbao, logró dar una visión general de la vida política, la historia, las costumbres, el deporte, etc., de todo el País Vasco.

En esta década de 1990, también se va a dar un fenómeno hasta entonces casi desconocido dentro del mundo esperantista: la irrupción del euskera en formas diversas, continuando, de alguna manera, la labor iniciada por Teodoro Elizondo.



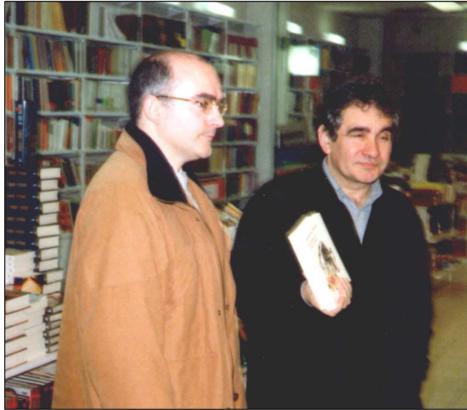
Podemos considerar como pionero en esta labor al escritor de Legazpi, Aitor Arana, autor del primer método de aprendizaje del Esperanto para hablantes de la lengua vasca. El libro, “Esperantoja Ikaŝgai”, fue editado en 1990.

En años sucesivos aparecerán varias traducciones, del euskera al Esperanto, o viceversa, de las que, como ejemplos, se pueden citar las siguientes:



La conocida obra “Behi eŭskaldun baten memoriak” (Memorias de una vaca euskaldun”), del no menos conocido Bernardo Atxaga, se tradujo al Esperanto bajo el título de “Memorajoj de eŭska bovino”, en 1999.

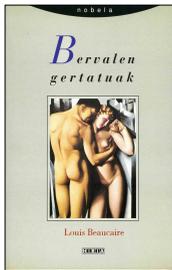
Bernardo Atxaga, declarado simpatizante del Esperanto, acudió a la presentación de la obra en una céntrica librería de Vitoria, junto con el traductor, Aitor Arana.



Aitor Arana (izq.) y Bernardo Atxaga durante la presentación del libro “Memorajoj de eŭska bovino”.

En el mismo año 1999 aparece la obra trilingüe (esperanto – español - euskera), “Recordando a Aldecoa – Omaĝe al Aldecoa – Aldecoa gogoan”, fruto de la colaboración de varios esperantistas vascos; entre ellos, el bilbaíno Joxemari Sarasua.





Como último ejemplo, reseñemos la traducción al euskera de la novela “Bervalen gertatuak”, originalmente escrita en Esperanto por el francés Louis Beaucaire. La traducción corre a cargo de Aitor Arana.

guztion hizkuntza

ESPERANTO

el idioma común

HEERI BAKOITZAN BERE HIZKUNTZA ETA ESPERANTOJA DEKONTIZAT

OMIA PUEBLO CON SU IDIOMA Y EL ESPERANTO PARA TODOS

CURSOS-IKASTAROAK

ESPERANTO-GRUPO: Barrencalle Barrena, 7 - 1.º

☎ 416 44 92 (de 19 a 21 horas)
(19.tik 21.ra bitartean)

BBK
Bilbao Bizkaia Kutxa

Década de 1990. Cartel anunciador de los cursos de Esperanto

10. El Esperanto en la Universidad del País Vasco.

Con la llegada del siglo XXI, el Esperanto logra en Bizkaia un nuevo avance al ser reconocido como asignatura oficial dentro de la Universidad del País Vasco, tal y como ya había ocurrido en otras muchas universidades del mundo y en las españolas de Barcelona (Universidad Autónoma), Valencia, La Laguna (Tenerife) y Oviedo.

La nueva asignatura es presentada bajo el título de “Lenguas planificadas: Esperanto”; se trata de una asignatura de libre elección, con un valor de 4,5 créditos (45 horas), desarrollada en la Escuela Universitaria de Magisterio, en el barrio bilbaíno de Arangoiti.



Alumnos del primer curso (2000/01) en una de las clases

El primer curso tuvo lugar de marzo a junio de 2001, repitiéndose en años posteriores, hasta 2007, con gran éxito de alumnos.

El profesor, Jesús Miguel García Iturrioz, también lo era de ese Centro, en el Departamento de Didáctica de la Matemática. Merece destacarse el uso intensivo de medios informáticos, que permitieron a los alumnos entrar en contacto, rápidamente, con esperantistas de otros países y conocer los numerosos sitios de Internet que utilizan el Esperanto.



Alumnos del curso 2005/06, junto al profesor (en el centro, agachado)

En cuanto a los contenidos, tal y como se había hecho en otras universidades, se procuró huir de lo que era un simple curso de Esperanto para hacer, además, una introducción histórica sobre la necesidad sentida por la humanidad de una lengua auxiliar internacional. Ello permitía hacer un repaso de los diferentes intentos habidos en ese sentido a lo largo de los siglos.

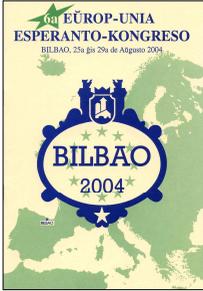
11. Centenario del Grupo Esperantista. El Congreso de Esperanto de la Unión Europea.

Cerramos este repaso a la historia del Esperanto en Bizkaia, mencionando un acontecimiento que tuvo una gran repercusión, tanto en los medios de comunicación como entre el público en general.



Se trata del 6º Congreso de Esperanto de la Unión Europea (dentro de él, también se celebró el 63º Congreso Español de Esperanto, el 5º que tenía a Bilbao como sede). Las sesiones, desarrolladas en el nuevo Palacio de Congresos, el Palacio Euskalduna, fueron un rotundo éxito de asistencia, con representantes de todos los países de la Unión e incluso de fuera de ésta, ya que llegaron un autobús de Polonia (aun no era miembro de la Unión

Europea) y otro de Rusia, de la ciudad de San Petersburgo.



Las ponencias fueron especialmente densas, con destacados especialistas en la política lingüística de la Unión Europea, que trataron asuntos tales como la situación del Esperanto dentro de Ésta o el papel que podría tener como lengua auxiliar internacional en una organización con exceso de lenguas oficiales, en la que los gastos de traducción consumen un porcentaje cada vez mayor del presupuesto.

Las conclusiones del Congreso fueron recogidas en una declaración bautizada con el nombre de nuestra ciudad, la “Resolución de Bilbao”, en la que, entre otras cosas, se reitera la petición de que el Esperanto sea considerado como asignatura oficial optativa en los planes de estudio de todos los países de la Unión Europea, dentro de las etapas de primaria y secundaria.



En la foto de arriba, el presidente de la Asociación Mundial de Esperanto (UEA), el italiano Renato Corsetti, se dirige a los participantes en la asamblea de la Federación Española de Esperanto, celebrada dentro del Congreso Europeo.

Este Congreso estaba previsto, en realidad, para realzar el centenario del Grupo Esperantista de Bilbao (20 de Mayo de 2006), pero cuestiones organizativas hicieron que tuviera que adelantarse casi dos años a dicha fecha.

Incluso se barajó la posibilidad de traer a Bilbao el Congreso Mundial de Esperanto del año 2006, evento que reúne, cada año, en un país diferente del mundo, a cerca de 3.000 esperantistas; se realizaron las gestiones previas, pero la idea fue finalmente desechada.

El hecho de que el Congreso Europeo no coincidiera exactamente con el año 2006 fue una anécdota sin importancia ante el rotundo éxito cosechado, situando el nombre de Bilbao con letras de oro en la historia del movimiento esperantista europeo.

Precisamente Europa, y más concretamente, la Unión Europea, es la gran esperanza de que, alguna vez, esta lengua sencilla de aprender, neutral (no perteneciente a ningún país) y, sobre todo, que ha demostrado sobradamente su eficacia en todos los órdenes de la vida, a través del uso que de ella hacen 500.000 personas en todo el mundo, sea adoptada como la solución más lógica al gran problema, el lingüístico, que tiene esta Europa que aspira a formar un solo país, a pesar de sus periódicas crisis, como la del actual año 2020, con el abandono de Gran Bretaña.

Resolución de Bilbao

Reunidos, con motivo del 6º Congreso Europeo de Esperanto celebrado en Bilbao, del 25 al 28 de agosto 2004, los 284 participantes de 24 países:

DESTACAN que los principios humanistas del movimiento esperantista y su finalidad de libre intercomprensión entre los hombres y los pueblos y hacia la paz, concuerda plenamente con la voluntad europea de construir una Europa en paz, unida, armónica y enriquecida con sus diversas culturas y lenguas.

DESTACAN su firme apoyo al principio de estricta igualdad lingüística y multilingüismo neutral.

Toman nota, en la aplicación de este principio, de la amplitud de dificultades técnicas y financieras que deben afrontar los servicios de traducción e interpretación de la Unión Europea, los cuales, en la actualidad se complican por su ampliación.

CONSTATAN que los órganos de la Unión Europea, así como en muchas Organizaciones Europeas, incluso en los Estados miembros y sus sistemas educativos, cada vez más, una sola lengua nacional está privilegiadamente considerada como única lengua base de comunicación e información, debilitando de ese modo la identidad común europea.

CONSTATAN como consecuencia de este privilegio, la discriminación lingüística de muchas ofertas de trabajo, que proponen puestos reservados sólo a los nativos de esa lengua nacional, creando, de ese modo y poco a poco, una hegemonía de hecho.

CONDENAN esta hegemonía de hecho que contradice todos los principios de igualdad, objetividad y democracia, que injustamente favorece a una minoría de ciudadanos europeos, y de la cual, automáticamente se deriva un dominio cultural, económico, social y político y una concurrencia desleal.

AFIRMAN que la solución de estos problemas podría encontrarse en el uso de una lengua neutral, como Esperanto, por sus cualidades de facilidad, precisión y construcción lógica, de homogeneidad en su pronunciación y de su rápida adaptabilidad como lengua puente de traducción e interpretación en los órganos de la Unión Europea, y como instrumento de ayuda en los sistemas educativos para la enseñanza de idiomas en los Estados miembros.

PROPONEN en base a las Resoluciones de la UNESCO de 1954 y 1985 sobre la enseñanza de Esperanto y de las conclusiones del Informe "Acontecimientos generales sobre el multilingüismo" tomado en consideración por el Parlamento Europeo en 2004, que éste establezca un grupo interpartidista para estudiar en profundidad los actuales problemas lingüísticos europeos, las diversas soluciones existentes y la solución propuesta por medio del Esperanto.

SUGIEREN que este grupo lingüístico inicie rápidamente los experimentos, bajo controles y medidas de especialistas y parlamentarios, del uso del Esperanto como lengua puente de traducción e interpretación en el Parlamento Europeo y que aconseje a todos los Estados miembros experimentos de control similares sobre la introducción y la enseñanza de Esperanto en sus sistemas educativos.

En Bilbao 28 de agosto de 2004.

12. HACIA EL SEGUNDO CENTENARIO.

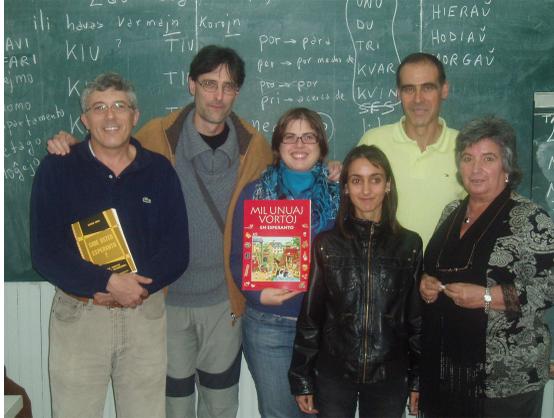
Terminado el congreso europeo y pasada la euforia de su organización, como suele ser habitual, el Grupo Esperantista entra en una especie de resaca que le lleva a unos años de cierta laxitud, aunque tampoco decae su actividad: continúan los cursos en la Universidad y en la propia sede de Barrencalle Barrena, así como las reuniones semanales en ella.

Por otra parte, se inicia una aguda crisis económica debida a la instalación de un ascensor en el inmueble. Por suerte, gracias al beneficio que dejó el congreso, a la generosidad de varios socios y a la ayuda recibida por parte de la Federación Española, se consigue, una vez más, salir de una crisis de este tipo.

De estos años son las fotos siguientes:



19/05/2006. Después de la Asamblea General anual, posa parte de Junta Directiva. De izquierda a derecha y de arriba abajo, Jesús Miguel García (vocal), Teodoro Ibáñez (vicepresidente), Eduardo Larrouy, Isaac García, Sabin Orueta (secretario), José Luis Bringas (presidente) e Iciar Arteche (tesorera)



13/11/2009. Varios de los participantes en un curso. De izquierda a derecha: Paco López, Carlos Llama, Karolina García, Marina Ruiz, Jesús Miguel García (profesor) e Iciar Arteche.



18/12/2010. Asistentes a la reunión por el aniversario del nacimiento del creador del Esperanto.



27/09/2012. Reunión con el presidente de la Federación Española de Esperanto, José Antonio del Barrio, de pie en el centro.



El 08/08/2017, la ONCE emitió un cupón en homenaje al creador del Esperanto, en el centenario de su muerte.

Historia de la lengua internacional “Esperanto” en Bizkaia



Diversos alumnos de los cursos que tuvieron lugar durante el año 2018, dirigidos por David Redondo (3º por la izda. en la primera foto y 2º por la izquierda en la segunda)



18/05/2018. Última Junta Directiva. De izquierda a derecha, de pie: Octavio Gutiérrez (vocal), Jesús Miguel García (secretario), David Redondo (vicepresidente). Sentados: Teodoro Ibáñez (vocal), Iciar Arteche (tesorera) y Francisco López (presidente).

Se cierra aquí esta historia del Grupo Esperantista de Bilbao que, durante 114 años ha podido sortear todas las dificultades habidas, superando momentos en que parecía estar abocado a una inexorable desaparición, bien por motivos económicos o por circunstancias políticas externas. Pero ha continuado ese camino, gracias a multitud de personas idealistas, desprendidas y, sobre todo, como una vez dijo el Diputado General de Bizkaia, José M^a. Macua, “gente de buena voluntad”.

BIBLIOGRAFÍA.

- BARRIO, T. del / Lins, U.- "La utilización del Esperanto durante la guerra civil española". Comunicación presentada en el "Congreso internacional sobre la guerra civil española". Madrid, 2006.
- BOULTON, M.- "Zamenhof, creator of Esperanto". Routledge and Kegan. Londres, 1980.
- CENTASSI, R. / MASSON, H.- "El hombre que desafió a Babel". Esperanto-Liceo. Madrid, 2005.
- DOBZYNSKI, R.- "La Zamenhof-strato". Varpas. Kaunas (Lituania), 2003.
- GÓMEZ PAREJO, E.- "V́ctor G3mez Barcenilla. De la mina, al Consejo Vasco por la Federaci3n Europea". Txertoa. San Sebastián, 2007.
- JANTON, Pierre.- "El Esperanto". Oikos-taŭ. Barcelona, 1975.
- LARROUY, E.- "Historia del Esperanto. Principales acontecimientos en el Pa3s Vasco" (Recopilaci3n). Bilbao, 2001.
- MARCO BOTELLA, A.- "Laboristaj kronikoj pri la Hispana E-Movado". Ed. SAT-brosurservo. Beauville (Francia), 1996.
- MARCO BOTELLA, A.- "Analoj de la esperanta movado en Hispanujo". (2 vol.). Zaragoza, 1987.
- OTAOLA, L. / LARROUY, E.- "Apuntes para una historia del movimiento esperantista en Bilbao". Bilbao, 1990.

APÉNDICES.

PRESIDENTES DEL GRUPO ESPERANTISTA DE BILBAO

- 20-05.1906.- TEODORO ELIZONDO CALERA
20-01.1907.- JUAN ZAVALA
29-12.1907.- VÍCTOR OLEGARIO DE ALLENDE ZABALA
27-12.1908.- JOSÉ VELASCO
02-01.1910.- RICARDO JAUREN
15-01.1911.- JOSÉ VELASCO
05-01.1913.- JULIO LIZARRA
15-06.1913.- ALFREDO SARALEGUI
06-01.1914.- JUAN JOSÉ LARREA
17-07.1915.- FÉLIX DÍEZ MATEO
31-12.1922.- JUAN JOSÉ LARREA
01-02.1925.- JUAN GRACIA COLÁS (Consejero de asuntos
sociales del Gobierno Vasco,1937)
10-01.1926.- PEDRO DE ICAZA Y GANGOITI
16-01.1927.- MANUEL DE ELEZCANO Y MAIZTEGUI
.....
.....falta el Libro de Actas.....
.....
01-10.1932.- ALBERTO DÍAZ CHAPARTEGUI
.....
.....falta el Libro de Actas.....
.....
03-05.1953.- EUGENIO LUNATE PÉREZ
20-02.1955.- LUIS DE OTAOLA Y FAÓN
21-06.1959.- JOSÉ EULOGIO IRANZO FERNÁNDEZ
07-04.1963.- LUIS DE OTAOLA Y FAÓN
04-05.1969.- JULIO J. JUANES SAINZ
27-04.1971.- RAMÓN DE IZAGUIRRE DE LA FUENTE
08-04.1975.- JOSÉ LUIS BRINGAS TELLECHEA
17-05.1977.- EDUARDO LARROUY LÓPEZ
09-07.1981.- TOMÁS APRAIZ RIBERAS
31-05.1985.- SANTIAGO MARTÍN RELEA
12-03.1987.- JESÚS MIGUEL GARCÍA ITURRIOZ
10-03.1990.- JOSÉ LUIS BRINGAS TELLECHEA

- 12-03.1991.- TEODULO SÁNCHEZ PÉREZ
08-03.1993.- Directiva colegiada, compuesta por:
IÑAKI VÉLEZ ORTIZ-ENRIQUETA SESMERO
CUTANDA-DAVID MEDIAVILLA EZQUIBELA-
JOSÉ M^a SARASUA FERNÁNDEZ
14-03.1995.- ANDER AGUILAR SAN MILLÁN
16-05.1997.- IÑAKI VÉLEZ ORTIZ
30-04.1999.- IGONE MANCILES MARÍN
02-03.2001.- JOSÉ M^a SARASUA FERNÁNDEZ
07-03.2003.- JESÚS MIGUEL GARCÍA ITURRIOZ
04-03.2005.- JOSÉ LUIS BRINGAS TELLECHEA
18-05.2012.- FRANCISCO de la HOZ MÉNDEZ
23-05.2014.- FRANCISCO LÓPEZ LÓPEZ

BREVES BIOGRAFÍAS DE ESPERANTISTAS BILBAÍNOS.

ALLENDE ZABALA, Victor Olegario (1869-1943)



Ingeniero de caminos, aprendió Esperanto en 1904; cofundador del "*Grupo Esperantista de Bilbao*" (1906), del que fue el primer vicepresidente.

Durante años, trabajó en la difusión del Esperanto en el País Vasco; también participó en los primeros congresos universales de Esperanto, representando a España y destacando por su inteligencia y sus razonables propuestas prácticas.

No sólo fue un incansable propagandista, sino que dirigió numerosos cursos y escribió diversos artículos sobre el Esperanto.

En 1916, peregrinó de ciudad en ciudad, buscando los focos más activos del movimiento esperantista, a fin de convencer a sus dirigentes para la fundación de una Confederación Española de Esperanto.

Fue, así mismo, uno de los redactores de "*Bilbao Esperantista*" y de la revista "*Nova Sento*", Presidente de la Federación Esperantista Vasca en 1917 y traductor de las famosas leyendas de Bécquer "*El Miserere*", "*El monte de las ánimas*" kaj "*Las hojas secas*", que fueron publicadas en formato de folletín. Por último, perteneció también al comité internacional sobre asuntos lingüísticos del Esperanto.

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, Antonio.- "*Anales del movimiento esperantista en España*". Zaragoza, 1987

TOMÁS APRAIZ RIBERAS (Bilbao, 1904-1985) CECILIA GUTIÉRREZ GÓMEZ (Santurce,1911-Valencia,2001)



En estas breves biografías de personas que trabajaron destacadamente por el Grupo Esperantista de Bilbao, llega el turno de Tomás Apraiz, pero ya que no se le puede imaginar sin la "sombra" de su inseparable esposa Cecilia, he aquí un pequeño homenaje a ambos.

Al hablar sobre Tomás Apraiz, el primer pensamiento que viene a la cabeza de quienes lo conocieron es que nos estamos refiriendo a una persona todo bondad: nunca enfadado, nunca una palabra más alta que otra, siempre dispuesto a ayudar a los demás, siempre dispuesto a trabajar por su querido Grupo Esperantista en lo que hiciera falta.

Aprendió Esperanto el curso 1933/34. Amigo de un hermano de Eduardo Larrouy, fue aquél quien le habló de la reciente entrada de Eduardo en el mundo esperantista; así empezó la relación de Tomás con este mundo.

Se casó unos días antes de su marcha al frente en la guerra civil española, en la que combatió en uno de los batallones organizados por el sindicato socialista UGT. Dentro de la guerra, tuvo ocasión de ver Gernika en llamas, aunque no sufrió su bombardeo; después de la guerra, fue encarcelado en un campo de concentración en Ekstremadura.

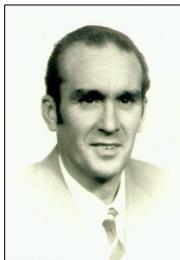
Tomás fue uno de aquellos bilbaínos que, después de terminar la guerra, con el Esperanto prohibido, empezó a reunirse con otros esperantistas en la Plaza Nueva de Bilbao, a fin de practicar la lengua internacional; entre ellos, Cecilio Olalla, José Asenjo y Pedro Alcedo.

De profesión, Tomás Apraiz era calefactor y trabajó en Eibar, donde entró en relación con Santiago Arizmendi, Presidente del grupo de allí y principal propagandista del Esperanto en la ciudad; así, el congreso español del año 1953, organizado en Bilbao, fue cerrado en el Ayuntamiento de Eibar, cuyo alcalde hizo un discurso muy favorable al Esperanto.

Durante muchos años, Tomás fue delegado de UEA (Asociación Mundial de Esperanto) en Bilbao, miembro de la Junta Directiva del Grupo (desde Presidente a vocal) y participó en numerosos congresos españoles. Siempre dispuesto a ayudar en cualquier evento en pro del Esperanto, debemos recordar su incansable trabajo durante el congreso español del año 1989 en Bilbao, el último que pudo ver en su ciudad. Nunca dirigió un curso de Esperanto pues casi no había tenido la oportunidad de acudir a la escuela, ya que se vio obligado a trabajar desde muy niño; a menudo, decía que "había aprendido la gramática española gracias al aprendizaje del Esperanto". Otra frase muy típica en él era que "él no hablaba, sino que disparaba", ya que hablaba tan rápido que, a veces, era difícil comprender lo que decía.

Y junto a él, siempre su dicharachera y simpática esposa Cecilia, siempre dispuesta a hablar de las malas experiencias vividas en su juventud, por la guerra y por la terrible postguerra; y siempre dispuesta a aceptar a los nuevos alumnos, a los que hacía una apología sobre la utilidad del Esperanto y sobre la bondad de sus hablantes, a pesar de que ella misma era incapaz de hablar ni una sola palabra en la lengua internacional. Pero su alegría y entusiasmo iluminaban la sede del Grupo de Bilbao.

PEDRO BENEDICTO ÁLVAREZ (1926/1990)



Pedro Benedicto nació en Bilbao, en una casa situada al lado de las escaleras que suben a la Basílica de Begoña, el dos de octubre de 1926 y murió, con 63 años, en la misma ciudad, el cinco de julio de 1990.

Si quisiéramos resumir en una palabra su carácter y su trabajo en el Grupo Esperantista de Bilbao, esa palabra sería discreción: nunca una palabra más alta que otra, nunca críticas a otra personas, nunca intenciones de figurar en puestos importantes de la junta directiva. Pero bajo esa discreción se escondía una persona muy trabajadora e inteligente, a quien gustaba mucho el intercambio de opiniones y que tenía amplios conocimientos sobre los temas más diversos.

Se hizo socio del Grupo de Bilbao el 22 de enero de 1971 (ya con 44 años) y enseguida, ya en ese año de 1971, entró en la junta directiva como vocal.

En 1972, con Iciar Arteche y José Luis Bringas, hizo numerosas visitas a diversas escuelas de Bilbao para hacer propaganda de la lengua internacional: Solokoetxe (2 charlas), García Rivero (1), Colegio La Cruz (1), Patronato de Iturrubide (1), Luis Briñas (4 charlas), Franciscana de Iralabarrí (1) y Nuestra Señora de Begoña (1). Fruto de e fue la organización de diferentes cursos.

Algo después, en 1975, fue nombrado Secretario del Grupo, cargo que ocupó hasta 1982. Y en este puesto desarrolló ese discreto y muy eficaz trabajo del que se hablaba más arriba. Fue un largo periodo de tiempo durante el que fue el único redactor de la revista precursora del actual "Nia Ponto". Se hace un poco difícil imaginar la gran tarea que suponía enviar esa circular, teniendo en cuenta que, en aquella época, no era posible, todavía, fotocopiar d los nombres y direcciones de cada socio y de las diferentes asociaciones esperantistas españolas; en total, más de 200.

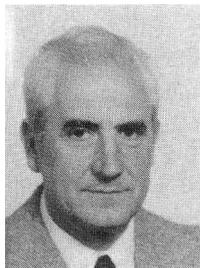
Al mismo tiempo, escribió algunos artículos en diferentes periódicos y revistas, principalmente en "Boletín" de la Federación Española y en la revista de su sección juvenil, HEJS. También tuvo un importante papel en la organización del pequeño congreso organizado con ocasión del 75º aniversario de la fundación del Grupo de Bilbao (1981), en cuyo libro del congreso escribió un artículo sobre Bilbao y fue el secretario del comité organizador.

Hablante de alta calidad en Esperanto, recordamos sus preocupaciones por todo lo que se refería a cuestiones gramaticales, asunto que dominaba magistralmente, aconsejando a quienes le preguntaban; también recordamos su interés por los neologismos y la manera en que explicaba el significado de esas palabras nuevas, a menudo, desconocidas para los esperantistas bilbaínos.

Participó en diferentes congresos españoles y en uno mundial: el de Londres, en 1971; también dirigió varios cursos, en el Grupo de Bilbao y en escuelas de niños.

Para acabar, sólo queda decir, como de otros esperantistas, que Pedro fue, ante todo, una buena persona, siempre dispuesto a ayudar a otros y viviendo con la esperanza de ver un mundo mejor y más justo.

JOSÉ LUIS BRINGAS TELLECHEA (Bilbao, 1934-2020)



José Luis Bringas nació en Bilbao en 1934 en el seno de una familia esperantista ya que su padre era hablante de la lengua internacional. Su primer contacto, aparte del familiar, con los esperantistas de Bilbao, tuvo lugar en 1957, después de realizar el servicio militar.

En aquel tiempo, su padre, ciego, era uno de los miembros de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos de España) que, al mismo tiempo, contribuyeron a la reactivación del Grupo Esperantista

de Bilbao.

Participó, como alumno, en el curso de Esperanto del año escolar 1957-58, siendo sus profesores Luis de Otaola y Julio Juanes, en la escuela de Indautxu. En el curso participaron 50 personas por lo que éstas fueron divididas en dos grupos.

Terminado el curso, cuyo cierre se hizo en un acto solemne celebrado en el salón de actos de la escuela con una masiva asistencia de alumnos y de sus familiares, en la primera reunión de la Junta Directiva del Grupo Esperantista de Bilbao, fue nombrado vocal, ya en el año 1959. Permaneció en dicho puesto hasta 1963; nuevamente reelegido para el periodo 1966-70; Secretario de 1971 a 1975; Presidente de 1975 a 1977; Vicepresidente de 1977 a 1981; y de nuevo Presidente de 1990 a 1992.

Al mismo tiempo, durante esos años, impartió diversos cursos y, junto a Pedro Benedicto, organizó varias campañas para dar a conocer el Esperanto en diversas escuelas de Bilbao. Fruto de ello fue la organización de un curso para niños.

Por otra parte, gracias a la ayuda de otros entusiastas, como Larrouy y Altuna, fue posible la participación, con un stand, en la Feria Internacional de Muestras de Bilbao, donde dieron información y expusieron diferentes libros y carteles del mundo esperantista.

También contribuyó y participó en la organización de diversos encuentros, con esperantistas franceses, en Bilbao, Huesca y Biarritz.

Por fin, queda recordar su presidencia del congreso español que tuvo lugar en Bilbao en 1989, su vicepresidencia durante el congreso europeo del año 2004, así como su presidencia en el Grupo de Bilbao de 2005 a 2012.

Pero sobre todo, de José Luis Bringas se puede decir que ha sido una muy buena persona, siempre dispuesto a ayudar en cualquier tipo de tareas: desde barrer la sede del Grupo a hacer de fontanero, desde cantante a pianista, desde un excelente intérprete de monólogos humorísticos en Esperanto a, por encima de todo, un gran amigo de todos los que lo han conocido. Falleció en Bilbao el 14 de febrero de 2020.

ALBERTO DÍAZ CHAPARTEGUI (1892/1984)



Alberto Díaz Chapartegui nació en Bilbao en 1892 y comenzó a aprender Esperanto ya en 1907, es decir, con sólo 15 años y siendo su maestro Teodoro Elizondo, el primer Presidente del Grupo de Bilbao. Acerca de su curiosidad por la "Lengua Internacional", él mismo solía comentar: "Empecé a estudiar Esperanto y continué su aprendizaje con gran entusiasmo porque me dí cuenta de que era extraordinariamente útil. A menudo, se oía decir que el Esperanto no servía para nada, pero yo pensaba, precisamente, que no era de utilidad, únicamente, para aquéllos que lo desconocían.

Trabajó junto a otro destacado iniciador del Esperanto en Bilbao, Víctor Olegario de Allende, en el departamento de "camino, canales y puertos" de la Diputación Vizcaína. En ese trabajo, Eduardo Larrouy, que lo tuvo como maestro de Esperanto en 1932, recuerda cómo les invitó, a él y a su amigo Saturnino Montero, a visitar las minas de Gallarta y el grupo esperantista que existía en Sestao.

Alberto Díaz vivió, durante muchos años, en el extranjero, principalmente en Holanda y Gran Bretaña; en este último país, vivió en Londres y Southampton, donde murió el 22 de octubre de 1984 en casa de su hijo, Amador Díaz, que era, entonces, Presidente de la Asociación Británica de Esperanto. Amador Díaz era, también, uno de los llamados "niños de la guerra": niños enviados al extranjero por el Gobierno Vasco para protegerlos ante la entrada en Bilbao del ejército de Franco en 1937; y, como curiosidad, ya comentada anteriormente, el organizador de esos viajes fue otro esperantista, Juan Gracia, ministro de ese Gobierno Vasco.

Alberto Díaz era un muy brillante esperantista ("hablo Esperanto al mismo nivel que español y, a menudo, me es más sencillo pensar primero en Esperanto y, después, traducir al español", solía decir), que dirigió diferentes cursos en el Grupo de Bilbao. Igualmente, dio numerosas conferencias, especialmente sobre apicultura, tema en el que era un auténtico especialista.

Además de habitual asistente a congresos esperantistas, nacionales e internacionales, también presidió el Grupo de Bilbao en momentos complicados pues fue nombrado Presidente el 1 de octubre de 1932 y siguió en el puesto, tras ser reelegido, hasta el comienzo de la guerra civil española, en 1936; fue, por tanto, el último Presidente antes de la prohibición del Esperanto en Bilbao (y en casi toda España).

BIBLIOGRAFÍA.

- *Intervjuo en la ĵurnalo "Hierro". Bilbao, 19/04/1972.*
- *Boletín de HEF. Nov.-Dic. 1984.*

DÍEZ MATEO, Félix (1889-1981)



Nacido en Villaviudas (Palencia), completó estudios en las universidades de París, Londres, Munich y Bonn y fue profesor en la Universidad Comercial de Deusto (Bilbao). También fue autor de diversas obras en castellano y traductor de otras escritas en alemán, francés, inglés y ruso, idiomas que conocía perfectamente. Aprendió Esperanto en 1906 y lo enseñó en diversas instituciones públicas de enseñanza.

En Salamanca fue profesor en un curso para teólogos de la Universidad Pontificia, así como en otro organizado por la Facultad de Pedagogía de Tunja (Colombia).

Durante aproximadamente dos años, colaboró en el periódico "*El Pueblo Vasco*" (actualmente, "*El Correo*") bajo una rúbrica especial sobre el Esperanto. Siendo un destacado traductor profesional, era un buen conocedor de los problemas que ocasiona a la humanidad la diversidad lingüística en las relaciones internacionales, por lo que defendió el uso del Esperanto siempre que se presentaba la ocasión. En ese sentido, su vida estaba llena de jugosas anécdotas como, por ejemplo, una vez en en contra del Esperanto, instigado por un amigo, se atrevió a refutar al orador y, de frente al público, citó una frase del "Fausto" de Goethe: «*Wir sind gewohnt, dass die Menschen verhöhnen, was sie nicht verstehen*» ("Nos hemos acostumbrado a que las personas ridiculicen aquello que no comprenden"). A continuación, hizo una disertación informativa sobre el Esperanto y el resultado final fue que la argumentación a favor del Esperanto convenció hasta al mismo conferenciante.

Félix Díez Mateo es el autor del libro "*Metodo Práctico de Esperanto*"; también escribió "*Agenda del Estudiante*", "*Agenda del Escolar*", "*Diccionario Español Escolar Etimológico*"; "*Academo-Diccionario Español Etimológico*", etc., etc. Así mismo, tradujo para *Espasa-Calpe* muchas obras del alemán y del ruso. Seguidores de la colección "*Austral*", han podido encontrar en ella traducciones hechas por él de obras de Puškin, Aksakov, etc. También tradujo al Esperanto, entre otros, el famoso poema de Jorge Manrique "*Elogio pro la morto de sia patro*".

Díez Mateo llevo a cabo una gran actividad en el Grupo Esperantista de Bilbao: fue directivo y, finalmente, también Presidente; miembro del Instituto Español de Esperanto y Miembro Honorífico de la Federación Española de Esperanto; presidió el Comité Organizador del 27º Congreso Español, que tuvo lugar en Bilbao en 1966 y fue miembro del Comité Lingüístico Internacional.

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, Antonio.- "*Anales del movimiento esperantista en España*". Zaragoza, 1987

"*Boletín*" de la Federación Española de Esperanto. Jul/Ago 1965.

ELEZCANO MAIZTEGUI, Manuel de (1886-1980)



Manuel de Elezcano nació en Bilbao en 1886, un año antes de la publicación de la primera gramática de Esperanto. Las primeras noticias sobre la existencia de la "lengua internacional" las tuvo en 1906, a través de la polémica mantenida por dos bilbaínos, los señores Urquijo y Zabala, en los periódicos «*La Gaceta del Norte*» y «*El Noticiero Bilbaíno*», los dos ya desaparecidos. Elezcano empezó a aprender Esperanto él solo, utilizando la gramática de Teófilo Cart, profesor francés, en traducción al español de Antonio López Villanueva con el título de «*Primeras lecciones de Esperanto*». Pero su empujón definitivo hacia el Esperanto tuvo lugar cuando su hermano José, más joven que él pero ya esperantista, organizó su viaje a México en 1909. Su profesor fue Teodoro Elizondo.

Autor fecundo, se dedicó principalmente a la poesía; ya desde 1910 colaboró en la revista "Nova Sento" del Grupo de Bilbao y también en el "Esperanta Fako" (se podría traducir como "rincón del Esperanto"), que aparecía cada lunes en el periódico "El Pueblo Vasco", bajo la supervisión del profesor Félix Díez Mateo. Por la misma época, también colaboró en una revista editada en Gefle (Suecia) por un importante pionero del Esperanto en Suecia: Einar Adamson.

Con frecuencia, y durante muchos años, sus versos ilustraron las páginas de "Boletín", el órgano de la Federación Española de Esperanto. También hizo una bella traducción de "El pájaro azul", de autor desconocido, aunque, de hecho, siempre escribió originalmente en Esperanto, recibiendo diversos premios en concursos literarios.

En 1961, el mismo "editó" (sólo dos ejemplares) una publicación escrita a máquina, bajo el título de "Kajero de Rememoroj" ("Cuaderno de recuerdos"). Aparte de una introducción y 4 cartas, contiene 22 poemas, así como la colección de poemas "Portretoj de Esperantistoj" ("Retratos de esperantistas") con 18 retratos y una "Confesión" introductoria; los retratos, salvo una excepción, son de esperantistas del Grupo de Bilbao. Después, él mismo pegó 10 poemas más (por lo menos, en el cuaderno número 2).

Elezcano fue también un gran amante de la montaña que, con la ayuda de varios jóvenes del Grupo de Bilbao, fundó el "Grupo Alpinista Esperanto", aprovechando la ocasión para hacer propaganda del Esperanto entre los amantes del deporte y de la Naturaleza.

Por último, decir que M. de Elezcano ocupó diversos puestos en la Junta Directiva del Grupo Esperantista de Bilbao, incluido el de Presidente.

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, A.- "Anales del movimiento esperantista en España". Zaragoza, 1987
"Boletín" de la Federación Española de Esperanto. May/Jun 1966

ELIZONDO CALERA, Teodoro (1882-1967)

(Primer Presidente del Grupo Esperantista de Bilbao)



Empleado de banca, según sus propias palabras, "entró en contacto con el Esperanto en el año 1905", cuando "un amigo me dijo que, junto a otros amigos suyos, había decidido aprender Esperanto. (...) a pesar de que ellos sabían que yo no conocía ni una sola palabra de esa lengua, porque pensaban que su aprendizaje me resultaría sencillo, ya que yo conocía tres idiomas. Así pues, les prometí estudiar cada día una lección y, al día siguiente, explicársela a ellos. Ese fue uno de los motivos que me instigaron a aprender la lengua, aparte de que siempre había sido partidario de la existencia de una

lengua internacional".

El 20 de mayo de 1906, al fundarse el Grupo Esperantista de Bilbao, fue elegido como su primer Presidente.

En 1909, asistió al congreso universal de Barcelona (el primero que tenía lugar en España), donde tuvo la oportunidad de saludar y conocer personalmente al creador del Esperanto, el Dr. Zamenhof.

El mismo año 1909 comenzó en Bilbao la publicación de la revista "NOVA SENTO", de la que fue corrector. Esta revista mereció la especial atención de Zamenhof, que felicitó, mediante una tarjeta postal aun conservada, a todos los participantes en su redacción y aparición.

Teodoro Elizondo tuvo también una frecuente correspondencia con E. Privat, famoso pionero del Esperanto, conocido a escala mundial. Así mismo, fue miembro del Instituto Español de Esperanto (1926) y es el autor de un pequeño manual con diccionario, en euskera, titulado "Esperanto-Giltza" (1935), que seguía la misma denominación de las "llaves" aparecidas en otros muchos idiomas para la divulgación de la lengua internacional.

En una actividad más local, Elizondo dio varios cursos de Esperanto, tanto para hablantes del castellano como para hablantes del euskera, lengua que manejaba con maestría.

Después de la guerra civil de 1936-39, volvió a trabajar dentro del movimiento esperantista, siendo vicepresidente del Grupo Esperantista de Bilbao desde 1953. Murió en el año 1967.

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, Antonio.- "Anales del movimiento esperantista en España". Zaragoza, 1987

"Boletín" de la Federación Española de Esperanto. Ene/Feb 1965)

JUAN GRACIA COLÁS (Bilbao, 1891 - París, 1941)



Autodidacta, era inspector de impuestos en el Ayuntamiento de Bilbao. Con apenas 16 años, se adhirió al Partido Socialista, dentro del cual tendría una activa vida política, primero como concejal en el mismo Ayuntamiento; después, como vicealcalde; y durante la guerra civil, como consejero del Gobierno Vasco.

Varias veces miembro de la Junta Directiva del Grupo Esperantista de Bilbao, también dirigió diversos cursos y lo presidió en los años 1925 y 1926. Aunque no se sabe cuándo aprendió Esperanto, debió ocurrir bastante pronto pues ya en 1924 fue vicesecretario del Comité Organizador del 4º Congreso Español de Esperanto, que tuvo lugar en Bilbao y recibió el nombre de "Segundo Congreso de Esperantistas Ibéricos". En él, también destacó como un brillante orador.

Como ya ha quedado dicho, durante la guerra civil española fue nombrado consejero (ministro) de asistencia social, dentro del primer gobierno vasco, que se formó el 7 de octubre de 1936 bajo la presidencia de José Antonio de Aguirre y Lecube. Como tal ministro, llevó a cabo una gran tarea; primeramente, debió ocuparse de la gran cantidad de refugiados que huían de las provincias vecinas ocupadas por los rebeldes; en segundo lugar, en los peores momentos de la guerra, organizó la salida de niños vascos a diferentes países europeos: Rusia, Bélgica, Francia, Inglaterra, ... Fueron los llamados "niños de la guerra".

José Antonio del Barrio, en el trabajo reseñado más abajo, cuenta la siguiente anécdota, que sirve para hacernos una idea del modo de ser de Juan Gracia: "Cuando, en enero de 1937, Bilbao sufrió un bombardeo de la aviación franquista, se formó, espontáneamente, una muchedumbre que se dirigió a la cárcel de "Larrínaga" y asesinó a simpatizantes de la derecha. Algunas autoridades fueron al lugar para calmar a las masas y evitar más asesinatos. Una de estas autoridades fue Juan Gracia, que sufrió un pequeño desmayo ante la vista de la situación.

Al terminar la guerra, se exilió a Francia, donde continuó un meritorio trabajo a favor de los numerosos refugiados. Con la invasión alemana de Francia, intentó huir por medio de una larga marcha pero su salud empeoró y debió volver a París, donde murió el 6 de abril de 1941.

BIBLIOGRAFÍA.

- AA.VV.-*"Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco". Volumen XVI. San Sebastian: Ed. Auñamendi, 1992*
- BARRIO, José Antonio del.- *"Juan Gracia y la historia del movimiento obrero vasco". Conferencia presentada en el Congreso Europeo de Esperanto. Bilbao, agosto de 2004.*
- MARCO BOTELLA, Antonio.- *"Los obreros en el movimiento español esperantista". Baudé (Francia): SAT-Brošurservo, 1996.*

PENCHE GONZÁLEZ, Jon.- “Juan Gracia Colás (1891-1941). Biografía del primer Consejero de Asistencia Social del Gobierno Vasco”. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Vitoria, 2016.

JULIO J. JUANES SÁINZ (1920/1997)



Julio Juanes nació en Bilbao el 25 de septiembre de 1920. Aprendió Esperanto de manera autodidacta y, cuando al Grupo de Bilbao se le permitió actuar nuevamente de forma legal, se unió a él como profesor y como miembro de su Junta Directiva.

Participó con tanto entusiasmo en el renacer del movimiento esperantista en Bilbao que pronto se convirtió en una referencia dentro de él y, principalmente, en sus actividades culturales.

Entre otras cosas, Julio Juanes dirigió y presentó el programa de radio “Esperanto en las ondas”, a través de “Radio Bilbao”, continuador del joven Francisco Nagore, que murió algunos meses después en un accidente; fue un programa de gran éxito, escuchado en toda Europa hasta el año 1966.

Autor del manual de aprendizaje del Esperanto “Método Bilbao”, fue este un libro de uso habitual en los cursos de Bilbao durante muchos años. También fue Julio Juanes un excelente conferenciante que participó en muchos debates con especialistas y que representó al Grupo de Bilbao en numerosos congresos y reuniones; es de destacar su labor durante el Congreso Universal de Esperanto que se celebró en Madrid en 1968, donde fue el responsable de la oficina de prensa.

Como conferenciante, dio numerosas charlas sobre la vida y la obra del creador del Esperanto, L.L. Zamenhof.

Fue, así mismo, el autor de la obra de teatro en Esperanto “Kiam Karla alvenis”, representada por primera vez, con gran éxito, por miembros jóvenes del Grupo de Bilbao en 1972.

Como poeta, recibió premios en los Juegos Florales Internacionales de Rubí en 1979, en Reus (1982) y en Sant Cugat del Valles (1985), premio adjudicado a su obra “Poezio simpla por edzino klarokula”, cuya conmovedora declamación se escuchó con gran emoción y despertó una gran ovación. Así mismo, ha quedado en nuestra memoria su magistral declamación durante el congreso español de 1987 en Madrid. El larguísimo aplauso que recibió de un público entusiasmado nos emocionó a todos.

Habitual participante de los congresos españoles de Esperanto, perteneció a los comités organizadores de los ocurridos en Bilbao en los años 1953, 1966 y 1989. En este último, fue vicepresidente del comité organizador y puso su voz al vídeo “Vivi en Eŭskio”, editado por el Gobierno Vasco con ocasión del congreso.

En su vida privada, fue padre de siete hijos. Algunos de los cuales fueron también activos esperantistas hasta que razones laborales los alejaron de Bilbao.

Finalmente, Julio Juanes murió en Bilbao el 26 de mayo de 1997, teniendo el Esperanto su papel en el funeral.

EDUARDO LARROUY LÓPEZ (1913-2020)



Eduardo Larrouy nació el 9 de marzo de 1913 en Haro (La Rioja), en el seno de una familia que provenía del País Vascofrancés. Desde joven, se interesó por el Esperanto y, así, en 1932, con 19 años, se apuntó al curso que dirigía el destacado esperantista Alberto Díaz Chapartegui (padre de Amador Díaz, quien fue presidente de la Asociación Británica de Esperanto).

Según cuenta el propio Eduardo, así fueron sus comienzos: dentro de un grupo de amigos que se reunían los domingos para ir al baile y “txikitear”, es decir, según costumbre de Bilbao, beber algunos vasos de vino, Eduardo habló un día sobre lo conveniente que sería que hubiera una lengua común entre todas las personas; entonces, uno de sus amigos respondió que tal lengua ya existía: el Esperanto. Porque ese amigo tenía un conocido que era esperantista y que pertenecía al grupo anarquista de la calle Zabala. Ese mismo amigo le dijo que otro grupo, que se podía llamar “neutral”, se encontraba en la calle Iturribide.

Allí fue Eduardo y, según dice, se encontró la misma estrella verde que todavía adorna el balcón de la sede del Grupo de Bilbao. Eduardo fue acompañado de un amigo, Saturnino Montero, que moriría posteriormente en la guerra civil. Según sus recuerdos, el lugar era muy modesto, con una bombilla suspendida del techo con un simple cable.

Se apuntó al curso 1932-33 y, por casualidad, al final de éste, fue elegido para leer una página de un libro, según costumbre de entonces, recibiendo un libro firmado por el profesor, libro que todavía conserva.

En el siguiente curso ya era profesor y, en el año 1935, entró como vocal en la Junta Directiva. Llega entonces la guerra civil y, con ella, unos años muy oscuros, tanto para el movimiento esperantista como para toda la población. El ejército de Franco entra en Bilbao en junio de 1937 y se cierra el Grupo Esperantista. Por miedo, los libros de la biblioteca fueron escondidos; se ocupó de ello Cecilio Olalla, que los llevó a casa de Teodoro Elizondo en Bilbao y, después, al pueblo de Trucíos, entre Vizcaya y Cantabria, donde Elizondo tenía otra casa. Mientras, Eduardo tomaba parte en la guerra.

Después de ser vencidos en ella, Eduardo, como otras muchas personas, esperantistas o no, tuvo muy desagradables experiencias, que podrían llenar una novela, así como anécdotas en relación al Esperanto: por ejemplo, cuando fue hecho prisionero en Santander y encarcelado en el campo de fútbol de “El Sardinero”; aunque prisionero, tuvo ocasión de organizar un curso de Esperanto para otros prisioneros, consiguiendo reunir a 8 de ellos.

Después de Santander, fue encarcelado en la Universidad de Deusto (Bilbao) y, cuando tuvo lugar la famosa fuga del fuerte de San Cristóbal (cerca de Pamplona) fue enviado al campo de concentración de

Miranda de Ebro (Burgos), especialmente reservado para los miembros de las “brigadas internacionales”; allí, en un pasillo, oyó hablar Esperanto a dos presos, uno alemán y el otro búlgaro, y se dirigió a ellos, también en Esperanto; pero enseguida vino un guardia a separarlos, con grandes gritos y golpes de fusil; Eduardo no los volvió a ver. Como “recuerdo” de la guerra, le quedarían dos balazos en el cuerpo.

De Miranda de Ebro fue transportado a Aranda de Duero (Burgos), Almendralejo (Badajoz), Mérida, Campanario kaj Castuera, donde se encontraba el frente de batalla. Consiguió sobrevivir a aquellas difíciles condiciones y llegamos a una nueva época en su vida y en la vida del Grupo de Bilbao.

Poco a poco, el movimiento esperantista renace en Bilbao; como ya ha quedado dicho, al comienzo, como no era legal, algunos esperantistas se reúnen y hablan mientras pasean alrededor de la Plaza Nueva de Bilbao; en 1957, el Grupo puede abrir sus puertas legalmente; como Eduardo trabaja en Madrid y vuelve a Bilbao sólo algunos fines de semana, no puede participar habitualmente en la vida del Grupo, pero no pierde la relación con sus miembros.

Después de la jubilación, le es posible dedicar más tiempo al Grupo; en 1979, es el Presidente, aunque ya anteriormente había pertenecido a diferentes juntas directivas y pertenecerá después; también muy activamente (fue su principal impulsor, junto a Pedro Benedicto) participó en la organización del 75º aniversario de la fundación del Grupo de Bilbao (1981), lo que se hizo mediante un pequeño congreso en el que participaron esperantistas de toda España.

Igualmente, su trabajo fue esencial para el éxito del congreso español del año 1989 y del europeo del año 2004, principalmente, por las gestiones que realizó ante las diferentes autoridades.

Finalmente, Eduardo murió el 27 de abril de 2020 en Bilbao, a los 107 años, siendo una de las personas con más años en España y, seguramente, el decano de los esperantistas a escala mundial.

JULIÁN LÓPEZ MORALES (Bilbao, 1904-1985)



Julián Morales (así era conocido, sin su primer apellido) o, simplemente, "Morales", fue uno de esos esperantistas que se acomodan muy bien a la imagen que, a veces, tienen de ese mundo las personas externas a él: alguien de muy buen corazón, idealista, amable pero, al mismo tiempo, "extraño".

Se hizo esperantista una vez jubilado y nunca llegó a alcanzar un dominio de la lengua suficiente para mantener una conversación de lo que se podía llamar un "nivel medio"; sin embargo, asistió a infinidad de congresos, conocidos y amigos nunca le faltaron y recorrió medio mundo con el Esperanto, no teniendo excesivos problemas para hacerse entender.

Julián Morales no escribió nada en Esperanto, sólo balbuceaba la lengua, nunca dirigió un curso ni ocupó ningún puesto importante en la Dirección del Grupo de Bilbao, ... ¿por qué, entonces, esta persona ha quedado en la memoria de todos los que lo conocieron y de muchas personas en todo el Mundo? Principalmente, por su incansable entusiasmo.

Hijo de minero, cuando era todavía un niño pequeño, su padre murió de silicosis; algunas semanas después, también murió su madre, por lo que debió empezar a trabajar como criado en una granja, teniendo entre sus tareas la de pastor; con 17 años volvió a Bilbao para trabajar en una tienda de comestibles. En esa época también aprendió a leer y a escribir.

No tuvo tiempo para pertenecer largamente al Grupo Esperantista de Bilbao, pero su labor fue constante, ocupándose de los asuntos más diversos: persona "temida", que iba por las casas de quienes no pagaban la cuota de socios del Grupo para preguntar la razón de ello; vendía la lotería de Navidad del Grupo por las calles, limpiaba la sede, participaba en las excursiones (apasionado montañero, ya casi octogenario, era capaz de dejar atrás a los jóvenes durante la ascensión a un monte), incansable propagandista del Esperanto, ... con un especial predicamento entre los más jóvenes, tal vez por esa mezcla de entusiasmo y cierta ingenuidad que le caracterizaba.

Pero si por algo destacaba era por su constante deseo de viajar a cualquier congreso o reunión esperantista en cualquier parte del Mundo; siempre solo, siempre alegre, siempre amable y dicharachero ... y siempre en tren. Como su pequeña pensión de jubilado no le daba el dinero suficiente para esos viajes, con 70 y 80 años limpiaba las escaleras de varias casas y recogía cartones, revistas y periódicos usados para conseguir algo de dinero tras su venta. Arrostrando el enojo de algunos miembros del Grupo Esperantista de Bilbao, una de sus habitaciones se convertía, durante meses, en un almacén donde se apilaban papeles de todas clases ... así era el inefable e inolvidable Morales ...

Murió el 11 de julio de 1985 en Bilbao, a causa de un cáncer. Al funeral asistieron muchos esperantistas y muchos líderes del Partido Socialista en Bilbao, otro de sus campos de actuación.

"NUESTROS" CIEGOS ("NIAJ" BLINDULOJ).



A la hora de hacer un viaje a través de la historia del Grupo Esperantista de Bilbao y de sus miembros más destacados, no podía faltar un apartado sobre un grupo de ellos, en vez de sobre un solo individuo: "nuestros" queridos ciegos ("niaj" blinduloj).

Durante los años en que el Esperanto estuvo prohibido en Bilbao (1937-1953) por los vencedores en la guerra civil española (1936-39), los esperantistas acostumbraban reunirse en la "Plaza Nueva" de Bilbao, donde practicaban la lengua mientras paseaban por el cuadrado perímetro de ésta e intentaban burlar leyes de la dictadura, tales como la prohibición de que se reunieran en la calle, sin permiso, más de un número determinado de personas. En dicha plaza se encontraba la biblioteca de la escuela para sordomudos y ciegos, cuyo responsable era **Juan Muro**. Aparte de ciego, era esperantista y un habitual visitante del Grupo Esperantista, antes de la guerra, cuando su sede estaba en la calle Iturribide, número 6.

En esa misma época de después de la guerra, Eduardo Larrouy intercedió ante Teo Jung, editor de la revista "Heroldo de Esperanto", para que facilitara el envío de la publicación, a la que el Grupo de Bilbao estaba suscrito anteriormente.



Mariano Izaola

Gracias al Grupo de Esperanto de Zaragoza, el Sr. Jung envió la revista, de forma totalmente gratuita, a lo largo de años muy grises y difíciles.

Cuando llegaba el "Heroldo", era trasladado a Juan Muro, que lo leía a sus alumnos del curso de Esperanto. Esos alumnos eran, entre otros, **Tomás Bustos, Dámaso Mielgo, Francisco García y Mariano Izaola**. Todos ellos consiguieron interesar por el Esperanto a la Asociación Provincial de Ciegos.

Y gracias a ellos, comenzaron las reuniones para el reconocimiento legal, por parte de las autoridades, del Grupo Esperantista de Bilbao. Estas reuniones tenían lugar en la sede de la Asociación de Ciegos, en la calle Ronda, 32.

Incluso, después de lograr la legalización del Grupo, la amabilidad de los ciegos permitió hacer las primeras reuniones en su sede, y en ella se formó el comité organizador del 14º congreso español (7-10 de agosto de 1953), congreso que fue todo un éxito, con la asistencia de casi 500 esperantistas.

Haciendo una pequeña digresión, hay que destacar que el Grupo de Bilbao fue aceptado legalmente sólo después del permiso alcanzado por el Grupo de Valencia y presentándolo al Gobernador Civil de la provincia, totalmente opuesto al reconocimiento oficial, como filial del de Valencia.

Recordemos que, después de la guerra civil, el de Zaragoza fue el único grupo de Esperanto que no fue cerrado, a pesar de vivir muchas dificultades, bien conocidas del destacado historiador Antonio Marco.

Como final, entre los ciegos, merece un recuerdo especial **Leoncio García** que, a pesar de no pertenecer al grupo mencionado anteriormente, quedará en la memoria de quienes lo conocieron como un notable pianista que, entre otras cosas, todos los años, en el aniversario del nacimiento de L.L. Zamenhof, tocaba el himno esperantista, "La Espero", en la pianola que todavía está en el Grupo de Bilbao.

Y de todos "nuestros" ciegos se puede decir, muy especialmente, que eran unas buenas personas e incansables esperantistas.

(Redactado gracias a la envidiable capacidad de memoria de Eduardo Larrouy)

LUIS de OTAOLA y FAÓN (Bilbao, 1903-1985)



Luis de Otaola y Faón fue un esperantista del que todos quienes lo conocieron guardan memoria: su cuello torcido por una enfermedad, la cabeza siempre coronada por una chapela vasca, su profunda y fuerte voz, su perfecta pronunciación en Esperanto con un rico vocabulario ... y sus polémicas opiniones sobre cualquier tema.

Aprendió Esperanto en 1918 (con sólo 15 años) y rápidamente comenzó, con gran entusiasmo, su trabajo en la vida cotidiana del Grupo de Bilbao. Dirigió cursos, representó al Grupo en muchos congresos nacionales e internacionales y durante muchos años fue uno de los más animosos esperantistas de Bilbao. Varias veces miembro de las Juntas Directivas y también Presidente del Grupo de Bilbao, también fue miembro de la Junta Directiva de la Federación Española: vocal en 1955, 1969, ...

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, A.- “Anales del movimiento esperantista en España”. Zaragoza, 1987

SANTAMARÍA NEIRA, José (1887-1979)

José Santamaría nació en Deusto, barrio de Bilbao, el mismo año en que apareció la primera gramática de Esperanto, aprendiendo este idioma en 1905. Según contó él mismo, *"Aparecieron en los periódicos de Bilbao varios artículos sobre Esperanto que atrajeron mi atención y la de mis amigos. Entonces, decidimos aprenderlo por nosotros mismos y alcanzamos el objetivo. Esto ocurría en el año 1905"*. Y sobre el motivo más destacado que le incitó a aprender Esperanto, *"únicamente la idea de relacionarme con jóvenes de otros países e informarme sobre su forma de vivir, sus costumbres, sus ideas ... y ampliar así mi mundo"*.

Empleado de banca, fue uno de los fundadores del Grupo Esperantista de Bilbao en 1906 y miembro de su primera Junta Directiva. Su actividad dentro de éste fue constante, dando varios cursos y cuidando de la biblioteca de la asociación, a pesar de vivir, durante 30 años, fuera de Bilbao.

Colaboró en la redacción de *"Bilbao Esperantista"* (1908) y entre 1909 y 1913 fue el redactor de *"Nova Sento"*, revista en la que escribió artículos y poemas, publicados en gran parte bajo el pseudónimo de *"Virgilio"*. También hizo la traducción de *"A la cima del monte"*, cuento de Enrique Mesa, y de *"Juego de niños"*, obra teatral de Jacinto Benavente. José Santamaría fue una persona muy modesta, con una gran cultura, laureado en los juegos florales del 5º congreso mundial de Esperanto, celebrado en Barcelona, y uno de los más firmes luchadores a favor del Esperanto en Bilbao.

Como colofón de esta breve biografía, veamos su opinión sobre lo que se debería hacer para impulsar y extender el movimiento esperantista: *"Atraer a los intelectuales que, por desgracia, desprecian por ignorancia la genial creación de nuestra lengua. En mi opinión, el movimiento esperantista puede ser comparado con los primeros tiempos del cristianismo: en un principio, sólo personas humildes lo apoyaron y se inmolaron por sus ideas"*.

Esta idea, bastante mística, de la lucha a favor del Esperanto fue muy generalizada en sus primeros tiempos, aunque puede decirse que era bastante general en la época que vio nacer las grandes ideas políticas y filosóficas que tanta influencia tendrían a lo largo de todo el siglo XX.

José Santamaría murió en Bilbao el 7 de diciembre de 1979.

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, Antonio.- *"Anales del movimiento esperantista en España"*. Zaragoza, 1987

"Boletín" de la Federación Española de Esperanto. Mar/Abr 1966

URUEÑA ALVAREZ, M^a Rafaela (1942)



M^a Rafaela Uruëña nació en Bilbao en 1942 y estudió en Valladolid. Es doctora y catedrática de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales en la Universidad de Valladolid. Autora de diversos libros y multitud de artículos, sobre todo de Derecho Marítimo y protección del medio ambiente, pertenece a diferentes asociaciones especializadas, nacionales e internacionales; también es miembro de la Cátedra "Jean Monnet" de Derecho Comunitario.

Rafaela Uruëña se convirtió en esperantista en el año 1960, despertando su interés por la lengua internacional la escucha de un programa sobre Esperanto en la radio; fue Presidenta de HEF (Federación Española de Esperanto) de 1978 a 1984 y, actualmente, trabaja en el Grupo de Esperanto de Valladolid, en el que ha ocupado diferentes puestos. Al poco de hacerse esperantista, dio varios cursos de esta lengua y se mostró muy activa dentro del movimiento esperantista, con numerosas conferencias en y sobre Esperanto; también, durante tres años consecutivos, colaboró en "*Programo pri Esperanto*" de Radio Valladolid y, en 1981, redactó el suplemento de Derecho de la revista "*Heroldo de Esperanto*".

Además de lo anterior, es autora del libro en Esperanto "ABC de la Unión Europea", editado por la Universidad de Santiago de Compostela, ha sido ponente en varios "Congresos Universales" de Esperanto, dentro de la IKU (Universidad Internacional del Congreso), sobre diferentes temas de su especialidad; también pertenece a la "Asociación Jurista Esperantista", institución de la que también ha sido Presidenta y es miembro permanente y profesora de la "Academia Internacional de Ciencias" de San Marino.

Actualmente es miembro de la Junta Directiva del Grupo "*Fido kaj Espero*" de Valladolid y nunca ha perdido el contacto con los esperantistas de Bilbao, su ciudad natal y lugar que visita con frecuencia, especialmente, cuando es llamada para dar conferencias con ocasión de encuentros esperantistas: recordemos el 75º aniversario de la fundación del Grupo de Bilbao (1981), el Congreso Español de 1989 o el 6º Congreso de la Unión Europea de Esperanto (2004).

BIBLIOGRAFÍA.

Marco Botella, A.- "*Anales del movimiento esperantista en España*". Zaragoza, 1987
"*Boletín*" de la Federación Española de Esperanto. May/Jun 1966
"*La Nueva España*", Gijón 13-10-1990. Entrevista.

Este libro fue terminado el 20 de mayo de 2020, 114º aniversario de la fundación del Grupo Esperantista de Bilbao, en Portugalete (Vizcaya/Bizkaia). España.

Tiu-ĉi libro estis finskribita la 20-an de majo 2020, 114-a jariĝo de la Grupo Esperantista de Bilbao, en Portugalete (Vizcaya/Bizkaia). Hispanio.



La “Lengua Internacional” creada por el médico polaco Ludwig Lazar Zamenhof en 1887 y bautizada más tarde, por sus hablantes, con el nombre de “Esperanto”, el pseudónimo utilizado por su autor, ha cumplido ya 133 años.

Nada más aparecer su primera gramática, la nueva lengua se extendió rápidamente por diversos países europeos. La ciudad de Bilbao y las zonas industriales de los alrededores, como Sestao, Portugalete, Barakaldo, La Arboleda, Basauri, etc., fueron pioneras en esa expansión, de tal manera que el actual Grupo Esperantista de Bilbao ha cumplido sus 114 años de existencia.

Este libro hace un recorrido por la historia de esos 114 años, desde la aparición de los primeros hablantes del Esperanto en Bizkaia, a últimos del siglo XIX, hasta el momento actual.

Es un viaje a lo largo del convulso siglo XX, durante el cual, el Esperanto conoció un importante florecimiento en los años anteriores a la guerra civil española (1936-39), su prohibición durante 16 largos años (desde la entrada de las tropas franquistas en Bilbao, en 1937, hasta su nueva legalización en 1953), su lento y difícil resurgir gracias a quienes fueron capaces de mantener la llama en tiempos muy oscuros, y hasta su entrada, como asignatura, en la Universidad del País Vasco, ya en este siglo XXI.

